叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 维克斯堡(vicksburg) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维克斯堡(Vicksburg)
第1/1页

['vɪksbɜ˞g]
VICKSBURG
维克斯堡

维克斯堡

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒeɪ] . [fræŋk] ['hænli]
J . **FRANK** **HANLY**
J . 坦率 汉利

J·弗兰克·汉利

[ˌsɪnsɪ'næti] : ['dʒenɪŋz] [ænd; ənd] ['greɪəm]
Cincinnati : **Jennings** **and** **Graham**
辛辛那提 : 詹宁斯 和 格雷厄姆

辛辛那提：詹宁斯和格雷厄姆

[nuː] [jɔːk] : ['iːtən] [ænd; ənd] [meɪnz]
New **York** : **Eaton** **and** **Mains**
新的 约克 : 伊顿 和 电源

纽约：伊顿和梅恩斯

[aɪ]
i
我

我

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , **1912** ,
版权 , - ,

版权所有，1912年

[baɪ] ['dʒenɪŋz] [ænd; ənd] ['greɪəm]
By **Jennings** **and** **Graham**
经过 詹宁斯 和 格雷厄姆

作者：詹宁斯和格雷厄姆

[iː]
ii
二、

二、

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[ʌv; əv] [ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[ˌɪndi'ænə] ['mɔnjuməntsˌ]
INDIANA MONUMENTS
印第安纳州 纪念碑

印第安纳州古迹

[æt; ət]
AT
在

在

['vɪksbɜ˞g] , [ˌmɪsɪ'sɪpi]
VICKSBURG , MISSISSIPPI
维克斯堡 , 密西西比州

密西西比州维克斯堡

[dɪ'sembər] - , -
December 29 , 1908
十二月 - , -

1908年12月29日

[dʒeɪ] . [fræŋk] Hanly9
J . Frank Hanly9
J . 坦率 Hanly9

J. Frank Hanly9

['vɪksbɜ˞g]
Vicksburg
维克斯堡

维克斯堡

['mɪstər] . ['tʃermən] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndi'ænə] - ['vɪksbɜ˞g] ['mɑːnjumənt]
Mr . Chairman and Gentlemen of the Indiana - Vicksburg Monument
先生 . 主席 和 先生们 的 这 印第安纳州 - 维克斯堡 纪念碑
[kə'mɪʃ(ə)n] :
Commission :
委员会 :

尊敬的主席先生和印第安纳-维克斯堡纪念碑委员会的各位先生：

[tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [nuː] [steɪdʒ] .
To you this is no new stage .
到 你 这 是 不 新的 阶段 .

对你来说，这并不是一个新的阶段。

[ɪts][rɪ'moʊtəst]['kɑːnfaɪnz][wɜːr; wər][wʌns] [fə'mɪliər] .
Its remotest confines were once familiar .
它是 最远 限制 是 一次 熟悉的 .

它最偏远的地方也曾是熟悉的。

[juː; jʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] .
You looked upon it , front and rear .
你 看起来 之上 它 , 正面 和 后部 .

你从正面和背面都看了看它。

[juː; jʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['fʊtlaɪts] .
You stood before its footlights .
你 站立 前 它是 脚灯 .

你曾站在它的舞台灯光下。

[juː; jʊ] [nuː] [ɪts]['kɑːmədi] — [ɪts]['trædʒədi] .
You knew its comedy — its tragedy .
你 知道 它是 喜剧 — 它是 悲剧 .

你知道它的喜剧元素——它的悲剧元素。

[juː; jʊ][hæd; həd]['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kæst][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɑːmə] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

You	had	honorable	and	distinguished	cast	in	the	great	drama	that	gave	it
你	有	光荣的	和	杰出的	投掷	在	这	伟大的	戏剧	那	给予	它

[feɪm] [ɪn] ['evri] [lænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntriːz] ['evri] ['ænəl] — [ə; eɪ]

fame	in	every	land	beneath	the	sun	and	place	in	the	country's	every	annal	—	a
名声	在	每一个	土地	下面	这	太阳	和	地方	在	这	该国的	每一个	记录	—	一个

['drɑːmə]['riːəl][æz; əz]['hjuːmən][laɪf][ɪn] ['tɛnsɪst] [muːd] — [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

drama	real	as	human	life	in	tensest	mood	—	in	which	every	character	was	a
戏剧	真实的	作为	人类	生活	在	最紧张	情绪	—	在	哪个	每一个	特点	曾是	一个

['hɪroʊ] ,

hero	,
英雄	,

这部伟大的戏剧汇聚了众多杰出而光荣的演员，使其名扬天下，载入史册——这是一部如同人类生活最紧张时刻般真实的戏剧——剧中每个角色都是英雄。

['evri] ['æktər][ə; eɪ]['peɪtrɪət] , and10

every	actor	a	patriot	,	and10
每一个	演员	一个	爱国者	,	and10

每个演员都是爱国者，10

['evri] [wɜːrd][ə; eɪ] [diːd] — [ə; eɪ]['drɑːmə] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'dʊrɪŋ] , ['feɪdlɪs] ,

every	word	a	deed	—	a	drama	,	the	memory	of	which	is	enduring	,	fadeless	,
每一个	单词	一个	契据	—	一个	戏剧	,	这	记忆	的	哪个	是	持久	,	无色	,

每一句话都是一个行动——一出戏剧，其记忆将永存，永不褪色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [teɪk] [fɔːrm][ænd; ənd]['kʌlər]['iːv(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd][raɪz] [bɪ'fɔːr]

and	the	scenes	of	which	take	form	and	color	even	now	and	rise	before
和	这	场景	的	哪个	拿	形式	和	颜色	甚至	现在	和	上升	前

[juː; jʊ]['vɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] .

you	vivid	as	a	living	picture	.
你	生动	作为	一个	活的	图片	.

而这些场景现在依然清晰可见，色彩斑斓，栩栩如生地呈现在你眼前，宛如一幅鲜活的画卷。

[haʊ] [klɪr] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɪz] :

How	clear	the	outline	is	:
如何	清除	这	大纲	是	:

大纲有多清晰：

[taɪm] : [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['neɪt(ə)l] [deɪ] , ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Time	:	The	Nation's	natal	day	,	forty	-	five	years	ago	.
时间	:	这	国家的	出生	天	,	四十	-	五	年	前	.

时代：45年前的国庆日。

[pleɪs] : [ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk] [fiːld] ; [jɑːn][mə'dʒestɪk]['rɪvər] ; [ðæt] [hə'roʊɪk]['sɪti][ðer; ðər] — [ə; eɪ] [bɪ'liːgərd]

Place	:	This	historic	field	;	yon	majestic	river	;	that	heroic	city	there	—	a	beleaguered
地方	:	这	历史性	场地	;	远	雄伟	河	;	那	英勇	城市	那里	—	一个	饱受围困的

['fɔːrtrəs] , ['gɜːdld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hɪlz] .

fortress	,	girdled	with	these	hills	.
堡垒	,	束腰	和	这些	丘陵	.

地点：这片历史悠久的田野；那条雄伟的河流；那座英雄之城——一座被群山环绕、饱受围困的堡垒。

[siːn] : [ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɔːd] [ɪk'spæns] ; ['ædmərəl] ['pɔrtɚz] [fliːt] — [grɪm] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

Scene	:	The	river's	broad	expanse	;	Admiral	Porter's	fleet	—	grim	engines	of	war	,
场景	:	这	河流的	广阔	广阔	;	上将	搬运工	舰队	—	严峻	发动机	的	战争	,

[wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt]['gʌnz][ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] ['bætəriz] ,

with	giant	guns	and	floating	batteries	,
和	巨大的	枪支	和	漂浮的	电池	,

场景：宽阔的河面；波特海军上将的舰队——可怕的战争机器，配备巨型火炮和浮动炮台，

['feɪsɪŋ] [di:p] - [maʊðd] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['kænən] [ɑ:n] ['terəst] [haɪts] ; [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['ɑ:rmi]
facing deep - mouthed and frowning cannon on terraced heights ; the intrepid Army
面向 深的 - 嘴巴 和 皱眉 大炮 在 梯田 高度 ; 这 强悍 军队
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'si:] ,
of the Tennessee ,
的 这 田纳西州 ,

面对着架设在高台上、深邃而威严的大炮；英勇的田纳西军团，

[wɪð; wɪθ][kæmp][ænd; ənd]['ekwəpɪdʒ] , occupying11
with camp and equipage , occupying11
和 营 和 装备 , occupying11

包括营地和装备，占地11

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ɪn'vestmənt] [twelv] [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][sæp][ænd; ənd][maɪn] , ['bætəri]
a line of investment twelve miles in length , with sap and mine , battery
一个 线 的 投资 十二 英里 在 长度 , 和 树液 和 矿 , 电池
[ænd; ənd]['raɪf(ə)l][pɪt] ,
and rifle pit ,
和 步枪 坑 ,

一条长达十二英里的投资线，包括树液采集点、矿井、炮台和步枪掩体。

['mɑ:rkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑ:gres] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [steɪd] , ['frʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt]
marking a progress that would not be stayed , fronting a system of detached
标记 一个 进步 那 会 不是 是 入住 , 正面 一个 系统 的 分离的
[wɜ:rks] ,
works ,
作品 ,

标志着一项不会停滞的进展，它以一系列独立的工程项目为主导。

[rɪ'dæn] , ['lu:nɪts] , [ænd; ənd] [ri'dauts] [ɑ:n] ['evri] [haɪt] [ɔ:r] [kə'mændɪŋ] [pɔɪnt] ,
redans , lunets , and redoubts on every height or commanding point ,
雷丹斯 , 月光 , 和 堡垒 在 每一个 高度 或者 指挥 观点 ,

在每个高地或制高点上都设置了棱堡、半月堡和堡垒。

[wɪð; wɪθ] [reɪzd] [fi:ld] [wɜ:rks] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l][pɪts] , ['nu:mərəs] ['gʌli:z] [ænd; ənd] [rə'vi:nz] ,
with raised field works connected with rifle pits , numerous gullies and ravines ,
和 提高 场地 作品 连接 和 步枪 坑 , 很多的 沟壑 和 峡谷 ,
['neɪtʃɚz] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] ,
nature's defenses ,
自然的 防御 ,

设有高架工事，与步枪掩体相连，还有众多沟壑和峡谷，这些都是天然的防御工事。

[ɪm'pæsəb(ə)l][tu:; tə] [tru:ps] ; [ɔ:l][ɪn][ɔ:l] [mɔ:r] [ɪm'pregnəb(ə)l][ðæn; ðən][si'væstəpəul; ˌsevɑ:s'tɔ:pɔljə] ;
impassable to troops ; all in all more impregnable than Sevastopol ;
不可逾越 到 军队 ; 全部 在 全部 更多的 坚不可摧 比 塞瓦斯托波尔 ;

对军队而言难以通行；总而言之，比塞瓦斯托波尔更难攻克；

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [en'sæŋgwɪnd] ['eriəz] [wer] [breɪv] [men] [met] [deθ] [ɪn][waɪld] ,
with here and there ensanguined areas where brave men met death in wild ,
和 这里 和 那里 流血的 区域 在哪里 勇敢的 男人 遇见 死亡 在 荒野 ,

这里零星散布着血腥的战场，勇敢的战士们在那里丧命。

[mæd] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [rɪ'daʊt] [ænd; ənd]['bæstʃən] ; [ɔ:r] [fel] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['frenzid]
mad charge against redoubt and bastion ; or fell , in the delirium of frenzied
疯狂的 收费 反对 堡垒 和 堡垒 ; 或者 跌倒 , 在 这 谵妄 的 丧心病狂
['strʌg(ə)l] ,
struggle ,
斗争 ,

疯狂地冲向堡垒和要塞；或在疯狂搏斗的狂乱中倒下。

[ɑ:n] ['pærəpits] , [wer] [tɔ:rn][ænd; ənd] ['rægɪd] ['bæt(ə)l][flægz] [bɔ:rn] [baɪ] ['vælərəs] [ɑ:rmz] ,

on	parapets	,	where	torn	and	ragged	battle	flags	borne	by	valorous	arms	,
在	城垛	,	在哪里	撕裂	和	破烂不堪	战斗	旗帜	出生	经过	英勇的	武器	,

在城垛上，英勇的战士们高举着破烂不堪的战旗。

[li:pt] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] moment12

leaped	and	fluttered	for	a	moment12
跳跃	和	飘动	为了	一个	moment12

跳跃、扑腾了一会儿[12]

[ə'mɪd] ['kænənz] [smoʊk][ænd; ənd] ['mʌskɪt] - [gler] , ['oʊnli][tu:; tə][fɔ:l][frʌm; frəm] ['nɜ:rvləs] [hændz] ,

amid	cannon's	smoke	and	muskets	'	glare	,	only	to	fall	from	nerveless	hands	,
之中	大炮的	抽烟	和	滑膛枪	-	强光	,	仅有的	到	落下	从	无神经	双手	,

在炮火硝烟和枪林弹雨中，却从麻木的手中坠落。

[lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [gri:f] [ʌv; əv] [rɪ'pʌls] , ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] .

lost	in	the	chagrin	and	grief	of	repulse	,	crushing	and	disastrous	.
丢失的	在	这	懊恼	和	悲伤	的	击退	,	压碎	和	灾难性的	.

沉浸在挫败的懊恼和悲痛之中，这是毁灭性的灾难。

[ˌdeɪnu:'mɑ:ŋ] : [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] [sæpt] [ænd; ənd] [maɪnd] !

Denouement	:	Fortifications	sapped	and	mined	!
结局	:	防御工事	精疲力竭	和	矿井	!

结局：防御工事被破坏并埋设了地雷！

[ə; eɪ] ['sɪti] [rekt] , [səb'du:d] [baɪ][wɑ:nt] !

A	city	wrecked	,	subdued	by	want	!
一个	城市	损毁	,	低沉的	经过	想	!

一座饱受摧残、被贫困吞噬的城市！

[æn; ən]['ɑ:rmi][ɪn] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] !

An	army	in	capitulation	!
一个	军队	在	投降	!

一支投降的军队！

[ə; eɪ] ['maɪti] [hoʊst] , [sə'rendərd] !

A	mighty	host	,	surrendered	!
一个	强大的	主持人	,	投降	!

强大的军队，投降了！

[flægz] [fɜ:rld] !

Flags	furled	!
旗帜	卷曲	!

旗帜已收起！

[ɑ:rmz] [stækt] !

Arms	stacked	!
武器	堆叠	!

双臂叠放！

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [tu:] ['kæptʃərd] ['kænən] !

One	hundred	and	seventy	-	two	captured	cannon	!
一	百	和	七十	-	二	捕获	大炮	!

缴获的172门大炮！

['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ['raɪfəlz]['teɪkən] !

Sixty	thousand	rifles	taken	!
六十	千	步枪	已采取	!

缴获了六万支步枪！

['twenti] - [naɪn]['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [wʌn][men] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr] —

Twenty	-	nine	thousand	four	hundred	and	ninety	-	one	men	prisoners	of	war	—
二十	-	九	千	四	百	和	九十	-	一	男人	囚犯	的	战争	—

['hʌŋgri] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] , ['broʊkən] , [dɪ'dʒektɪd][men] ,

hungry	,	emaciated	,	broken	,	dejected	men	,
饥饿的	,	瘦弱	,	破碎的	,	垂头丧气	男人	,

两万九千四百九十一名战俘——饥饿、骨瘦如柴、身心俱疲、意志消沉的人，

[wɔːrn][baɪ] ['sliːpləs] ['vɪdʒɪl] , [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv] [siːdʒ] — [men] [huː]

worn	by	sleepless	vigil	,	the	ordeal	of	war	,	the	alarm	of	siege	—	men	who
磨损	经过	失眠	守夜	,	这	考验	的	战争	,	这	警报	的	围城	—	男人	WHO

['sʌfərd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] ,

suffered	and	endured	,
遭受	和	忍受	,

饱经不眠之夜、战争磨难和围城警报折磨的人们——那些遭受苦难和忍耐的人们

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [tɪl] ['daɪər] [dɪ'stres] [kəm'peld] — [men] [huːz] ['gælənt] valor13

but	would	not	yield	till	dire	distress	compelled	—	men	whose	gallant	valor13
但	会	不是	屈服	直到	可怕的	痛苦	被迫	—	男人	谁	英勇	valor13

但不到万不得已绝不屈服——这些英勇无畏的战士们13

['tʃælindʒz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm]['iːkwəl][kleɪm][tuː; tə] [feɪm]

challenges	admiration	and	respect	,	and	gives	them	equal	claim	to	fame
挑战	钦佩	和	尊重	,	和	给予	他们	平等的	宣称	到	名声

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['kæptərz] ,

with	their	invincible	captors	,
和	他们的	无敌	俘虏者	,

这挑战了人们对他们的钦佩和尊重，使他们与所向披靡的俘虏者一样，都有资格获得同样的荣耀。

[huːz] ['aɪərn][grɪp][ænd; ənd]['evər] - ['taitniŋ] [hoʊld] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] !

whose	iron	grip	and	ever	-	tightening	hold	they	could	not	break	!
谁	铁	紧握	和	曾经	-	收紧	抓住	他们	可以	不是	休息	!

他们无法挣脱那铁腕般的控制和不断收紧的束缚!

['vɪktəri] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['splendɪd] !

Victory	complete	and	splendid	!
胜利	完全的	和	灿烂	!

胜利彻底而辉煌!

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] — ['rɪvər] , [fiːld] , [ænd; ənd] ['sɪti] — [wer] [kræʃ] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] , [rɔːr] [ʌv; əv]

And	over	all	—	river	,	field	,	and	city	—	where	crash	of	musketry	,	roar	of
和	超过	全部	—	河	,	场地	,	和	城市	—	在哪里	碰撞	的	火枪	,	吼	的

['kænən] , [skriːm] [ʌv; əv] [ʃel] ,

cannon	,	scream	of	shell	,
大炮	,	尖叫	的	壳	,

而在这所有地方——河流、田野和城市——到处都是枪声、炮声和炮弹的呼啸声。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [dɪn][ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] ['reɪnd] — [ðə; ði] [hʌʃ] [ænd; ənd] [ɔː] [ʌv; əv]

and	all	the	tumultuous	din	of	war	had	reigned	—	the	hush	and	awe	of
和	全部	这	动荡的	din	的	战争	有	统治	—	这	嘘	和	敬畏	的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

战争的喧嚣早已消散——取而代之的是寂静的肃穆和敬畏。

[ʌn'broʊkən][baɪ] [tʃɪr] [ɔːr] [ʃaʊt] [ɔːr][kraɪ][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] !

unbroken	by	cheer	or	shout	or	cry	of	exultation	!
未破	经过	欢呼	或者	喊	或者	哭	的	大喜	!

没有欢呼、呐喊或欢呼声!

[rɪ'zʌlt] : [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][pɔ:rt] ['hʌdsn] , [æn; ən][ɪm'pregnəb(ə)l] ['fɔ:rtrəs] , [tu:] ['hʌndrəd][ænd; ənd]

Result	**:**	**The**	**fall**	**of**	**Port**	**Hudson**	**,**	**an**	**impregnable**	**fortress**	**,**	**two**	**hundred**	**and**
结果	:	这	落下	的	港口	哈德逊	,	一个	坚不可摧	堡垒	,	二	百	和

['fɪfti] [maɪlz] [bɪ'loʊ] ;

fifty	**miles**	**below**	**;**
五十	英里	以下	;

结果：位于下方 250 英里处的坚不可摧的堡垒哈德逊港陷落；

[ðə; ði] [ˌdɪsɪn'θrɔ:lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] — [ʌn'vekst] [baɪ][wɔ:r] , [ɪts]['wɔ:tərz] [fri:] [tu:; tə] [si:k]

the	**disenthrallment**	**of**	**the**	**Mississippi**	**—**	**unvexed**	**by**	**war**	**,**	**its**	**waters**	**free**	**to**	**seek**
这	解除奴役	的	这	密西西比州	—	不恼怒	经过	战争	,	它是	水	自由的	到	寻找

[ðə; ði] [si:] [ɪn] [pi:s] ;

the	**sea**	**in**	**peace**	**;**
这	海	在	和平	;

密西西比河摆脱了战争的束缚，它的河水得以自由地奔向大海，享受和平；

[ðə; ði]['baɪˌsektɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] — [kʌt][ɪn] [tu:] — severed14

the	**bisecting**	**of**	**the**	**Confederacy**	**—**	**cut**	**in**	**two**	**—**	**severed14**
这	二等分	的	这	邦联	—	切	在	二	—	severed14

邦联被一分为二——被切断了14

[kəm'pli:tli] — [ɪts] [du:m] [dɪ'kri:d] — [ɪts] [feɪt] [fər'evər] [si:ld] — [ɔ:l] [ˌðer'æftər] ['daɪɪŋ] [ɪn][ɪts]

completely	**—**	**its**	**doom**	**decreed**	**—**	**its**	**fate**	**forever**	**sealed**	**—**	**all**	**thereafter**	**dying**	**in**	**its**
完全地	—	它是	厄运	颁布	—	它是	命运	永远	密封	—	全部	此后	垂死	在	它是

[dɪ'fens] ['goʊɪŋ] ['hoʊpləs] [ænd; ənd][ɪn][veɪn][tu:; tə][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɔ:ltəz] ;

defense	**going**	**hopeless**	**and**	**in**	**vain**	**to**	**sacrificial**	**altars**	**;**
防御	去	绝望	和	在	徒劳	到	献祭	祭坛	;

彻底——它的厄运已定——它的命运永远被注定——此后所有为保卫它而死的人都徒劳无功地走向祭坛；

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:njənz][ˌɪndɪˌsɑ:ljə'bɪlətɪ] — [ɪts] ['paʊər] [meɪd] ['mænɪfest] [i:st]

the	**establishment**	**of**	**the**	**Union's**	**indissolubility**	**—**	**its**	**power**	**made**	**manifest**	**East**
这	建立	的	这	工会的	不溶解性	—	它是	力量	制成	显现	东方

[ænd; ənd] [west] — [feɪθ] [ɪn][ɪts] ['ʌltɪmət] ['traɪʌmf] ,

and	**West**	**—**	**faith**	**in**	**its**	**ultimate**	**triumph**	**,**
和	西方	—	信仰	在	它是	最终的	胜利	,

确立了联邦不可解体的地位——其力量在东西方得到彰显——并坚信其最终必将胜利，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [led] [θru:] [tɔɪl][ænd; ənd] [blʌd] , [bɪ'keɪm] [ə'ʃʊrd] — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [sɔ:]

though	**the**	**pathway**	**led**	**through**	**toil**	**and**	**blood**	**,**	**became**	**assured**	**—**	**the**	**Nation**	**saw**
尽管	这	路径	引领	通过	辛劳	和	血	,	成为	保证	—	这	国家	锯

[ðə; ði][end] ,

the	**end**	**,**
这	结尾	,

尽管这条道路充满艰辛和鲜血，但最终还是取得了胜利——国家看到了结局。

['dɪstənt][bʌt; bət] [ʃʊr] — [ˌaɪ 'ti:][faʊnd] [ɪt'self]

distant	**but**	**sure**	**—**	**it**	**found**	**itself**
遥远	但	当然	—	它	成立	本身

遥远却又确定——它找到了自己

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][faʊnd][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][hæd; həd][faʊnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	**it**	**found**	**a**	**man**	**,**	**and**	**that**	**man**	**had**	**found**	**himself**	**,**	**and**	**had**
和	它	成立	一个	男人	,	和	那	男人	有	成立	他自己	,	和	有

[faʊnd] ['ʌðər] ,

found	**others**	**,**
成立	其他的	,

它找到了一个人，而那个人找到了自己，也找到了其他人。

[tuː] — [ˈʃəːmən] , [məkˈfɝːsən] , [ˈloʊgən] , [ˈhoʊvi] , [ˈɑːstɝhaʊs] , [məˈgɪnəs] — [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈsaɪlənt]

too	—	Sherman	,	McPherson	,	Logan	,	Hovey	,	Osterhaus	,	McGinnis	—	a	quiet	,	silent
也	—	谢尔曼	,	麦克弗森	,	洛根	,	霍维	,	奥斯特豪斯	,	麦金尼斯	—	一个	安静的	,	沉默的

[mæn] , [ʌv; əv][grɪm][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

man	,	of	grim	determination	,
男人	,	的	严峻	决心	,

还有——谢尔曼、麦克弗森、洛根、霍维、奥斯特豪斯、麦金尼斯——一个安静、沉默寡言、意志坚定的人。

[huː] “ [lʊkt] [əˈpɑːn][saɪd] [ˈmuːvmənts] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ” — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

who	“	looked	upon	side	movements	as	a	waste	of	time	”	—	a	man	of
WHO	“	看起来	之上	边	移动	作为	一个	浪费	的	时间	”	—	一个	男人	的

[ɪˈmuːvəbl] [ˈpɜːrpəs] , [huː] went15

immovable	purpose	,	who	went15
不可移动的	目的	,	WHO	went15

他“认为旁观者的行为是浪费时间”——一个意志坚定的人，他15

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] [ʌnˈswɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [səˈblaɪm] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

to	his	object	unswerving	as	a	bullet	—	a	man	of	sublime	courage	,
到	他的	目的	坚定不移	作为	一个	子弹	—	一个	男人	的	升华	勇气	,

目标坚定不移，如同子弹一般——他是一位拥有崇高勇气的人。

[huː] [ˈwɑːntɪd] “ [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈenəmi] ” — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

who	wanted	“	on	the	same	side	of	the	river	with	the	enemy	”	—	a	man	of
WHO	通缉	“	在	这	相同的	边	的	这	河	和	这	敌人	”	—	一个	男人	的

[kɑːm] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

calm	confidence	,
冷静的	信心	,

他想“与敌人站在同一边”——一个沉着自信的人，

[huː] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn][hɪmˈself][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdɪsəplɪnd] , [ˈhɑːrdi][men] [huː] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [huː] ,

who	relied	upon	himself	and	the	disciplined	,	hardy	men	who	followed	him	,	who	,
WHO	依赖	之上	他自己	和	这	纪律严明的	,	耐寒的	男人	WHO	随后	他	,	WHO	,

[ˈʌndər][hɪm; ɪm] ,

under	him	,
在下面	他	,

他依靠自己以及追随他的那些纪律严明、意志坚强的部下，在他领导下，

[nuː] [noʊ] [dɪˈfiːt] [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][mæn]

knew	no	defeat	and	who	were	unwilling	to	learn	what	it	was	—	a	man
知道	不	击败	和	WHO	是	不情愿	到	学习	什么	它	曾是	—	一个	男人

[huː] [nuː] [ðə; ðɪ] [treɪd] [ʌv; əv][wɔːr] ,

who	knew	the	trade	of	war	,
WHO	知道	这	贸易	的	战争	,

那些从未尝过失败滋味，也不愿了解失败为何物的人——一个深谙战争之道的人。

[ɪts] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ɪts] [ruːlz] , [bʌt; bət] [huː] [derd] [ɪgˈnɔːr] [ɪts] [lɔːŋ] - [əkˈseptɪd] [ˈæksiːəmz] [wen]

its	science	and	its	rules	,	but	who	dared	ignore	its	long	-	accepted	axioms	when
它是	科学	和	它是	规则	,	但	WHO	敢于	忽略	它是	长的	-	公认	公理	什么时候

[əˈkeɪʒn] [rɪˈkwaɪərd] ; [huː] ,

occasion	required	;	who	,
场合	必需的	;	WHO	,

它遵循其科学原理和规则，但谁又敢在必要时无视其长期以来被广泛接受的公理呢？谁，

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [beɪs] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ]

when	he	could	not	protect	his	communications	with	his	base	without	delay
什么时候	他	可以	不是	保护	他的	通讯	和	他的	根据	没有	延迟

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːrs] ,

and	the	diminution	of	his	force	,
和	这	减少	的	他的	力量	,

当他无法及时保护与基地的通讯，并且兵力遭到削弱时，

[kʊd; kəd] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [beɪs] ,

could	cut	loose	from	all	communications	and	have	no	base	,
可以	切	松动的	从	全部	通讯	和	有	不	根据	,

可能切断所有通讯，没有据点。

[ðoʊ] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] — a16

though	moving	in	the	heart	of	the	enemy's	country	—	a16
尽管	移动	在	这	心	的	这	敌人的	国家	—	a16

尽管深入敌国腹地——a16

[mæn] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ['briljəns,-jənsi] ,

man	of	daring	brilliancy	,
男人	的	大胆	才华横溢	,

一位才华横溢、胆识过人的男子

[huː] [kʊd; kəd] [faɪt] [ɪn] ['diːteɪl] [ə; eɪ] [fɔːrs] [suː'pɪriər] [ɪn] [ðə; ði] ['ægrɪgət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]

who	could	fight	in	detail	a	force	superior	in	the	aggregate	to	his	own	and
WHO	可以	斗争	在	细节	一个	力量	优越的	在	这	总计的	到	他的	自己的	和

[dɪ'fiːt] [ɪn] [tɜːrn] [ɪts] ['skætərd] ['frægmənts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'sɑːlɪdeɪt] — [huː] [hæd; həd] [noʊ]

defeat	in	turn	its	scattered	fragments	before	they	could	consolidate	—	who	had	no
击败	在	转动	它是	疏散	片段	前	他们	可以	合并	—	WHO	有	不

[rɪr] ,

rear	,
后部	,

能够逐个击破总兵力大于己方的敌军，并在敌军分散的部队集结之前将其击败——而敌军没有后方，

[huːz] ['evri] [saɪd] [wʌz; wəz] [frʌnt] — [huː] [nuː] [ðæt] “ [taɪm] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɑːr 'iː]

whose	every	side	was	front	—	who	knew	that	“	time	was	worth	more	than	re
谁	每一个	边	曾是	正面	—	WHO	知道	那	“	时间	曾是	值得	更多的	比	关于

- [ɛn'fɔrsmənts] ,

-	enforcements	,
-	执法	,

他的四面八方都是前线——他明白“时间比增援更重要”。

” [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'leɪ] ['oʊnli] [geɪv] “ [ðə; ði] ['enəmi] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrs] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪfaɪ] ”

”	and	that	delay	only	gave	“	the	enemy	time	to	re	-	enforce	and	fortify	”
”	和	那	延迟	仅有的	给予	“	这	敌人	时间	到	关于	-	执行	和	强化	”

— [huːz] ['strætədʒi] ,

—	whose	strategy	,
—	谁	战略	,

而这种延误只会给“敌人时间进行增援和加固”——他们的战略，

[sə'lerɪti] , [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [θruː] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv]

celerity	,	and	rapidity	of	movement	threw	confusion	into	the	councils	of
速度	,	和	快速	的	移动	扔	困惑	进入	这	议会	的

[ə'poʊzɪŋ] ['dʒenrəlz] ,

opposing	generals	,
反对	将军们	,

迅捷的行动和迅速的移动使对立双方将领的会议陷入混乱。

[ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] — [ə; eɪ] [lænd] [wɪð; wɪθ]

in	a	land	strange	to	him	and	filled	with	his	enemies	—	a	land	with
在	一个	土地	奇怪的	到	他	和	已填	和	他的	敌人	—	一个	土地	和

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [wer] ['evri] ['denɪzn] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ælaɪ] — [ə; eɪ] [mæn]

which	they	were	familiar	and	where	every	denizen	was	an	ally	—	a	man
哪个	他们	是	熟悉的	和	在哪里	每一个	居民	曾是	一个	盟友	—	一个	男人

[huː] [kʊd; kəd] [kiːp] [tuː] ['gʌvərnmənts] ['gesɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] [bəuθ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] purpose17

who	could	keep	two	governments	guessing	for	weeks	both	as	to	his	purpose17
WHO	可以	保持	二	政府	猜测	为了	周	两个都	作为	到	他的	purpose17

在一个对他来说陌生且充满敌人的土地上——一个他们却很熟悉、每个居民都是盟友的土地上——他竟然能让两个政府对他的目的猜不透，而且这种猜测持续了数周之久。[17]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] — [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [æn; ən]['ɔːrdər] [ðæt] [hæd; həd]

and	his	whereabouts	—	who	could	refuse	to	obey	an	order	that	had
和	他的	下落	—	WHO	可以	拒绝	到	服从	一个	命令	那	有

[bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [trænz'mɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɑːbsə'liːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

been	so	long	in	transmission	as	to	be	obsolete	when	it	reached	him	,
到过	所以	长的	在	传播	作为	到	是	过时的	什么时候	它	达到	他	,

以及他的下落——谁能拒绝服从一项下达时间过长以至于到达他手中时已经过时的命令呢?

[ænd; ənd][raɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['vɪktəri] [ænd; ənd][tuː; tə] [feɪm] — [huːz] [bloʊz] [fel] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd]

and	ride	away	to	victory	and	to	fame	—	whose	blows	fell	so	thick	and
和	骑	离开	到	胜利	和	到	名声	—	谁	打击	跌倒	所以	厚的	和

[hɑːrd][ænd; ənd][fæst] [ðæt] [hɪz; ɪz][foʊ][hæd; həd] ['niːðər] [taɪm][nɔːr][rest][nɔːr] [fuːd] [nɔːr] [sliːp] — [ə; eɪ]

hard	and	fast	that	his	foe	had	neither	time	nor	rest	nor	food	nor	sleep	—	a
难的	和	快速地	那	他的	敌人	有	两者都不	时间	也不	休息	也不	食物	也不	睡觉	—	一个

[mæn] [huː] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [wen] [hɪz; ɪz][foʊz] [sə'rendərd] [tuː; tə]

man	who	was	gentle	and	considerate	enough	when	his	foes	surrendered	to
男人	WHO	曾是	温和的	和	周到	足够的	什么时候	他的	敌人	投降	到

[fər'bɪd][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [tʃɪr] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wuːnd] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæptivz]

forbid	his	men	to	cheer	lest	they	should	wound	the	sensibilities	of	their	captives
禁止	他的	男人	到	欢呼	免得	他们	应该	伤口	这	感性	的	他们的	俘虏

— [huː] ,

—	who	,
—	WHO	,

他策马奔向胜利和荣耀——他的拳头如雨点般落下，猛烈而迅猛，令敌人既无时间休息，也无食物可吃，更无睡眠可眠——他是一位温和体贴的战士，当敌人投降时，他禁止部下欢呼，以免伤害俘虏的感情——他，

[ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [suː'priːm] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] ,

in	the	hour	of	supreme	and	final	triumph	,
在	这	小时	的	最高	和	最终的	胜利	,

在最终胜利的巅峰时刻，

[kʊd; kəd] [spiːk] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] [gɪv] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptʃərd] ['kʌntriːmɪn] [ðer; ðər]

could	speak	for	peace	and	give	back	to	his	captured	countrymen	their
可以	说话	为了	和平	和	给	后退	到	他的	捕获	同胞们	他们的

['hɔːrsɪz] [ðæt] [krɑːps] [maɪt] [biː; bi][pʊt][ɪn][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] .

horses	that	crops	might	be	put	in	and	cultivated	.
马匹	那	农作物	可能	是	放	在	和	栽培	.

他可以倡导和平，并将被俘虏的同胞的马匹归还给他们，以便他们能够种植庄稼。

[taɪm] , [pleɪs] , [siːn] , [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] , -

Time	,	place	,	scene	,	denouement	,	18
时间	,	地方	,	场景	,	结局	,	-

时间、地点、场景、结局，18

[ænd; ənd] [rɪ'zʌlt] , ['teɪkən] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,

and	result	,	taken	together	,	and	all	in	all	,
和	结果	,	已采取	一起	,	和	全部	在	全部	,

综合起来，总而言之，结果是:

[hæv; həv][noʊ]['pærəlel][ɪn][ɔːl][ðə; ði][sɪks]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

have	no	parallel	in	all	the	six	thousand	years	of	human	history	.
有	不	平行线	在	全部	这	六	千	年	的	人类	历史	.

在人类六千年的历史中，没有任何其他先例。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ]['mænz]['noʊblɝ][self] ,

It	was	,	therefore	,	inevitable	and	in	accord	with	man's	nobler	self	,
它	曾是	,	所以	,	不可避免的	和	在	符合	和	男人的	更高贵	自己	,

因此，这是不可避免的，也符合人类更高尚的本性。

[ðæt] [ðɪs] [spɑ:t] — [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['drɑ:mə][wʌz; wəz][steɪdʒd][ænd; ənd] [pleɪd] —

that	this	spot	—	the	place	where	the	great	drama	was	staged	and	played	—
那	这	点	—	这	地方	在哪里	这	伟大的	戏剧	曾是	摆拍	和	玩	—

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['hæloʊd] [graʊnd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ['strʌgld] [hɪr] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ɔ:r][tu:; tə]

should	become	hallowed	ground	to	those	who	struggled	here	to	retain	or	to
应该	变得	神圣的	地面	到	那些	WHO	挣扎	这里	到	保持	或者	到

[pə'zes] [ˌaɪ 'ti:] ;

possess	it	;
具有	它	;

让这片土地——这出伟大戏剧上演的地方——成为那些曾在这里为保卫或拥有它而奋斗的人们的圣地；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][held] [fər'evər] ['seɪkrɪd][baɪ][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] — [ðə; ði] ['viktəz]

that	it	should	be	held	forever	sacred	by	the	Blue	and	the	Gray	—	the	victors
那	它	应该	是	握住	永远	神圣	经过	这	蓝色的	和	这	灰色的	—	这	胜利者

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] — [baɪ][ðə; ði] [blu:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌn] ,

and	the	vanquished	—	by	the	Blue	because	of	what	was	won	,
和	这	战败者	—	经过	这	蓝色的	因为	的	什么	曾是	韩元	,

它应该永远被蓝军和灰军——胜利者和战败者——视为神圣之地，因为蓝军赢得了胜利。

[baɪ][ðə; ði] [greɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [lɔ:st] — [baɪ][bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hə'roʊɪk]

by	the	Gray	because	of	what	was	lost	—	by	both	because	of	heroic
经过	这	灰色的	因为	的	什么	曾是	丢失的	—	经过	两个都	因为	的	英勇

['efərt] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd]['sækrɪfaɪs] [meɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] ;

effort	and	devoted	sacrifice	made	and	endured	;
努力	和	奉献	牺牲	制成	和	忍受	;

格雷因失去的一切而感到悲痛——两人都因英勇的努力和奉献的牺牲而感到悲痛；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['næʃ(ə)nəl][laɪf] [bɪ'gʌn] , the19

because	of	the	new	national	life	begun	,	the19
因为	的	这	新的	国家的	生活	开始	,	the19

由于新的国家生活开始，19

[nu:] [bɜ:rθ][ʌv; əv] ['fri:dəm] [hæd; həd] , [θru:] [ðer; ðər] [spɪld] [blʌd] .

new	birth	of	freedom	had	,	through	their	spilled	blood	.
新的	出生	的	自由	有	,	通过	他们的	洒了	血	.

自由的新生，是用他们洒下的鲜血换来的。

['vɪksbɜ-g] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'tenʃ(ə)n]

Vicksburg	was	the	most	important	point	in	the	Confederacy	and	its	retention
维克斯堡	曾是	这	最多	重要的	观点	在	这	邦联	和	它是	保留

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

the	most	essential	thing	to	the	defense	of	the	Confederacy	.
这	最多	基本的	事物	到	这	防御	的	这	邦联	.

维克斯堡是南方邦联最重要的据点，保卫维克斯堡是南方邦联防御最关键的因素。

['æftər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ɪts] ['kæptʃər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	the	safety	of	Washington	,	its	capture	was	the	first	necessity	of	the
后	这	安全	的	华盛顿	,	它是	捕获	曾是	这	第一的	必要性	的	这

['fedərəl] ['gʌvərnmənt] .

Federal	Government	.
联邦	政府	.

在确保华盛顿的安全之后，攻占华盛顿就成了联邦政府的首要任务。

[ˌaɪ 'ti:] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪz]

It	commanded	the	Mississippi	River	,	and	"	the	valley	of	the	Mississippi	is
它	命令	这	密西西比州	河	,	和	"	这	谷	的	这	密西西比州	是

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

它控制着密西西比河，"密西西比河谷就是美国"。

" [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sentrəl] ['ɑ:rtəri][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə]

"	The	control	of	this	great	central	artery	of	the	continent	was	necessary	to
"	这	控制	的	这	伟大的	中央	动脉	的	这	大陆	曾是	必要的	到

[ðə; ði] [pər,petʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n]

the	perpetuation	of	the	Confederacy	and	indispensable	to	the	preservation
这	延续	的	这	邦联	和	必不可少	到	这	保存

[ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən] .

of	the	Union	.
的	这	联盟	.

"控制这条大陆中心的重要动脉对于邦联的延续是必要的，对于维护联邦的统一是不可或缺的。"

[tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] .

To	lose	it	was	death	to	the	one	.
到	失去	它	曾是	死亡	到	这	一	.

失去它对那个人来说就如同死亡。

[tu:; tə][geɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪf][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

To	gain	it	was	life	to	the	other	.
到	获得	它	曾是	生活	到	这	其他	.

对另一个人来说，获得它就是生命。

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [fɔ:r; fər][ɪts] ['kæptʃər] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , -

The	campaign	for	its	capture	was	,	therefore	,	20
这	活动	为了	它是	捕获	曾是	,	所以	,	-

因此，夺取它的行动是20

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] .

the	most	important	enterprise	of	the	Civil	War	.
这	最多	重要的	企业	的	这	民用	战争	.

内战中最重要的一项事业。

[ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [æt; ət][bəuθ]

Its	importance	was	understood	and	appreciated	by	the	authorities	at	both
它是	重要性	曾是	理解	和	感谢	经过	这	当局	在	两个都

['kæpɪtəlz] ,

capitals	,
首都	,

两国首都的当局都理解并重视它的重要性。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn] [ə'θɔ:rəti] [ɪn] ['i:ðər] ['kæpɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['klɪrli] [ɔ:r] [ə'pri:ʃieɪtɪd]

and	no	one	in	authority	in	either	capital	understood	it	more	clearly	or	appreciated
和	不	一	在	权威	在	任何一个	首都	理解	它	更多的	清楚地	或者	感谢

[ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['fʊli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'mɑ:ndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ə'poʊzɪŋ] ['ɑ:miz] — [grænt]

it	more	fully	than	the	commanders	of	the	two	opposing	armies	—	Grant
它	更多的	完全	比	这	指挥官	的	这	二	反对	军队	一	授予

[ænd; ənd] ['pɛmbɝtən] .

and	Pemberton	.
和	彭伯顿	.

而两座首都的当权者中，没有人比对立两军的指挥官格兰特和彭伯顿更清楚地理解或更充分地体会到这一点。

[bəuθ] [nu:] [ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd][ɪts]['vælju:][ænd; ənd][bəuθ][wɜ:r; wər] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt]

Both	knew	the	stake	and	its	value	and	both	were	conscious	that	the	fight
两个都	知道	这	赌注	和	它是	价值	和	两个都	是	有意识的	那	这	斗争

[tu:; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [bi:; bi]

to	possess	it	by	the	one	and	to	retain	it	by	the	other	would	be
到	具有	它	经过	这	一	和	到	保持	它	经过	这	其他	会	是

[weɪdʒd][tu:; tə][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti] .

waged	to	the	last	extremity	.
发动	到	这	最后的	末端	.

双方都清楚其中的利害关系和价值，也都意识到，一方要占有它，另一方要保住它，双方都会战斗到最后一刻。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪʃuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

And	each	was	resolved	that	the	great	issue	should	be	with	him	.
和	每个	曾是	已解决	那	这	伟大的	问题	应该	是	和	他	.

每个人都认定，这个重大问题应该由他来解决。

[ðeɪ] [kə'mɑːndid] ['ɑːmiz] ['iːkwəli] [breɪv] [ænd; ənd] [wel] ['dɪsəplɪnd] , [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ['ɑːfɪsər] ,

They	commanded	armies	equally	brave	and	well	disciplined	,	efficiently	officered	,
他们	命令	军队	同样地	勇敢的	和	出色地	纪律严明的	,	高效	警官	,

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] them21

and	equally	devoted	to	them21
和	同样地	奉献	到	them21

他们统领的军队同样英勇善战、纪律严明、指挥有方，并且对他们同样忠诚。21

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːt] .

and	to	the	respective	cause	for	which	they	fought	.
和	到	这	各自	原因	为了	哪个	他们	战斗	.

以及他们为之奋斗的各自事业。

[streŋθ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['pɛmbɝtən] .

Strength	of	position	,	natural	and	artificial	,	was	with	Pemberton	.
力量	的	位置	,	自然的	和	人造的	,	曾是	和	彭伯顿	.

彭伯顿在天然和人工优势方面都占据上风。

[hɪz; ɪz] [tæsk] [wʌz; wəz] [dɪ'fensɪv] — [tuː; tə] [hoʊld] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] .

His	task	was	defensive	—	to	hold	what	he	had	.
他的	任务	曾是	防守	—	到	抓住	什么	他	有	.

他的任务是防守——守住他所拥有的一切。

['grænts] [wʌz; wəz] [ə'fensɪv] — [tuː; tə] [pə'zes] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] .

Grant's	was	offensive	—	to	possess	what	he	did	not	have	.
格兰特	曾是	进攻	—	到	具有	什么	他	做过	不是	有	.

格兰特的做法令人反感——他妄想拥有自己没有的东西。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['dʒiːniəs] [ðæt] [ɪt'self] [ɪz] [æn; ən]

But	the	initiative	was	with	him	,	and	to	genius	that	itself	is	an
但	这	倡议	曾是	和	他	,	和	到	天才	那	本身	是	一个

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

但主动权在他手里，而对于天才来说，主动权本身就是一种优势。

['pɛmbɝtən] [nuː] [ðə; ði] [graʊnd] — [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæm'peɪn] .

Pemberton	knew	the	ground	—	the	scene	of	the	campaign	.
彭伯顿	知道	这	地面	—	这	场景	的	这	活动	.

彭伯顿熟悉这片土地——竞选的战场。

[ɪts] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [ɔːr] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

Its	every	natural	adaptation	of	advantage	or	defense	was	to	him	as	a
它是	每一个	自然的	适应	的	优势	或者	防御	曾是	到	他	作为	一个

[θɪŋ] [ɪn'greɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['evri] ['denɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt]

thing	ingrained	in	his	consciousness	and	every	denizen	of	the	country	about
事物	根深蒂固	在	他的	意识	和	每一个	居民	的	这	国家	关于

[hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .

him	was	the	friend	of	his	army	and	his	cause	.
他	曾是	这	朋友	的	他的	军队	和	他的	原因	.

它的一切自然适应性，无论是优势还是防御，都深深地烙印在他的意识中，他周围的每一个居民都是他的军队和事业的朋友。

[grænt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [wɪ'ðaʊt] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] topography22

Grant	was	in	a	strange	land	,	without	accurate	knowledge	of	its	topography22
授予	曾是	在	一个	奇怪的	土地	,	没有	准确的	知识	的	它是	topography22

格兰特身处异乡，对当地的地形地貌缺乏准确的了解。22

[ɔːr][ʌv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] [ɔːr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

or	of	its	natural	difficulties	of	approach	or	opportunities	of	defense	,
或者	的	它是	自然的	困难	的	方法	或者	机会	的	防御	,

或因其天然的接近困难或防御机会，

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kwaɪrd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz]

and	concerning	which	such	knowledge	could	be	acquired	only	by	the	exercise
和	有关	哪个	这样的	知识	可以	是	获得	仅有的	经过	这	锻炼

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] ,

of	infinite	patience	,
的	无限	耐心	,

而关于这类知识，只能通过无限的耐心才能获得。

[baɪ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] , [ænd; ənd]['kɑːnstənt][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

by	unremitting	toil	,	and	constant	investigation	.
经过	不懈	辛劳	,	和	持续的	调查	.

通过不懈的努力和持续的调查研究。

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ɪn'veɪdər] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'spɔɪl] [ðer; ðər] ['kʌntri]

Its	inhabitants	looked	upon	him	as	an	invader	come	to	despoil	their	country
它是	居民	看起来	之上	他	作为	一个	侵略者	来	到	掠夺	他们的	国家

— [tuː; tə] [leɪ] [weɪst] [ðer; ðər]['hoʊmz] .

—	to	lay	waste	their	homes	.
—	到	躺	浪费	他们的	房屋	.

当地居民视他为入侵者，前来掠夺他们的国家，摧毁他们的家园。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][hæd; həd][noʊ] [frend] , [hɪz; ɪz] [kɔːz] [noʊ]['ædvəkeɪt] .

Among	them	all	,	his	army	had	no	friend	,	his	cause	no	advocate	.
之中	他们	全部	,	他的	军队	有	不	朋友	,	他的	原因	不	提倡	.

在他们之中，他的军队没有朋友，他的事业没有支持者。

[bʌt; bət] , [waɪl] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['pɛmbɝtən] , [ðə; ði][ə'bɪlətɪ]

But	,	while	position	and	natural	advantage	was	with	Pemberton	,	the	ability
但	,	尽管	位置	和	自然的	优势	曾是	和	彭伯顿	,	这	能力

[tuː; tə] [kə'mænd] ['ɑːmiz] ,

to	command	armies	,
到	命令	军队	,

但是，尽管彭伯顿在地理位置和自然优势上占优，但他指挥军队的能力却不及彭伯顿。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] ,

the	genius	of	concentration	,	to	decide	quickly	and	accurately	,
这	天才	的	专注	,	到	决定	迅速地	和	准确	,

专注力的天赋，能够快速准确地做出决定。

[tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] ['boʊldnəs][ænd; ənd][tuː; tə]['eksɪkjuːt][wɪð; wɪθ] [sə'lerɪti] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti]

to	design	with	daring	boldness	and	to	execute	with	celerity	and	rapidity
到	设计	和	大胆	大胆	和	到	执行	和	速度	和	快速

; [ðə; ði] tenacity23

;	the	tenacity23
;	这	tenacity23

以大胆创新的设计理念和迅速高效的执行力；这种韧性23

[ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [kæn; kən][nɑːt][biː; bi][bent][ɔːr] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ,

of	purpose	that	,	come	what	will	,	can	not	be	bent	or	turned	aside	,
的	目的	那	,	来	什么	将要	,	能	不是	是	弯曲	或者	转向	旁边	,

其目的，无论发生什么，都不能动摇或改变。

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ðæt]['raɪzɪz][ɪn][sʌm; səm][men] — ['gɑːdz]['tʃoʊzn][fjuː] —

and	the	grim	determination	that	rises	in	some	men	—	God's	chosen	few	—
和	这	严峻	决心	那	上升	在	一些	男人	—	神的	选定	很少	—

[suˈpriːm][əˈbʌv]['evri][let][ɔːr]['hɪndrəns] — [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][grænt] .

supreme	above	every	let	or	hindrance	—	were	with	Grant	.
最高	多于	每一个	让	或者	障碍	—	是	和	授予	.

格兰特身上有一种坚韧不拔的决心，这种决心在一些男人身上——上帝的少数选民——凌驾于一切阻碍之上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðɪs][əˈbɪləti][tuː; tə][kəˈmænd] , [mɔːr][ðæn; ðən][ɔːl]['ʌðər][θɪŋz] ,

And	it	was	this	ability	to	command	,	more	than	all	other	things	,
和	它	曾是	这	能力	到	命令	,	更多的	比	全部	其他	事物	,

而这种指挥能力，比其他任何能力都更重要。

[ðæt]['faɪnəli][ɪneɪbld][hɪm; ɪm][tuː; tə][rest][ðə; ði][greɪt][praɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

that	finally	enabled	him	to	wrest	the	great	prize	from	the	hands	of
那	最后	已启用	他	到	夺取	这	伟大的	奖	从	这	双手	的

['pɛmbɝtən][ænd; ənd][ðə; ði][kənˈfedərəsi] ,

Pemberton	and	the	Confederacy	,
彭伯顿	和	这	邦联	,

最终，这使他得以从彭伯顿和南方邦联手中夺取了这项伟大的胜利。

[ænd; ənd][gɪv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['kiːpɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .

and	give	it	into	the	keeping	of	the	Union	.
和	给	它	进入	这	保持	的	这	联盟	.

并将其交由联邦政府保管。

[ðə; ði][kæmˈpeɪn][wʌz; wəz]['grænts] — [hɪz; ɪz][əˈloʊn] — [ɪn][kənˈsepʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

The	campaign	was	Grant's	—	his	alone	—	in	conception	and	in	execution	,
这	活动	曾是	格兰特	—	他的	独自的	—	在	概念	和	在	执行	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

from	the	beginning	to	the	end	.
从	这	开始	到	这	结尾	.

从始至终，这场竞选都是格兰特一人构思和执行的。

[ɪts]['diːteɪlz][hɪz; ɪz]['gʌvərnmənt][dɪd][nɑːt][noʊ] .

Its	details	his	government	did	not	know	.
它是	细节	他的	政府	做过	不是	知道	.

他的政府并不了解其中的细节。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]['iːv(ə)n][ɪts] [ɪˈmiːdiət] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ˌʌnˈnoʊn][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] . -

For	a	time	even	its	immediate	object	was	unknown	in	Washington	.	24	-
为了	一个	时间	甚至	它是	即时	目的	曾是	未知	在	华盛顿	.	-	

一段时间内，就连它的直接目标在华盛顿也无人知晓。24

[ɪts][dɪˈzaɪn][wʌz; wəz][wɪˈðaʊt][səkˈsesf(ə)l]['mɪlətəri]['presɪdənt] .

Its	design	was	without	successful	military	precedent	.
它是	设计	曾是	没有	成功的	军队	先例	.

它的设计没有成功的军事先例。

[hɪz; ɪz][moʊst]['trʌstɪd]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][əˈpoʊzd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

His	most	trusted	general	was	opposed	to	it	.
他的	最多	可信	一般的	曾是	反对	到	它	.

他最信任的将军反对这项提议。

[bʌt; bət][grænt] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] .

But	Grant	saw	and	understood	.
但	授予	锯	和	理解	.

但格兰特看透了，也理解了。

[ðə; ði][deɪ][hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][æt; ət][bruːɪnzbɝg][hiː; hi][wʌz; wəz] “ [bɔːrn][əˈgen] .

The	day	he	crossed	his	army	at	Bruinsburg	he	was	“	born	again	.
这	天	他	交叉	他的	军队	在	布鲁因斯堡	他	曾是	“	出生	再次	.

他在布鲁因斯堡渡过军队的那一天，他“重生了”。

” [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] .

”	He	caught	a	vision	that	inspired	him	.
”	他	捕捉	一个	想象	那	灵感	他	.

他看到了一个令他深受启发的景象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] .

He	was	transformed	.
他	曾是	转变	.

他变了。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ˌðensˈfɔːrθ] [wʌz; wəz]['nevər] ['ʃeɪkən] — [ə; eɪ]

There	came	to	him	a	confidence	that	thenceforth	was	never	shaken	—	a
那里	来了	到	他	一个	信心	那	此后	曾是	绝不	摇晃	—	一个

[feɪθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [flɔː] .

faith	in	which	there	was	no	flaw	.
信仰	在	哪个	那里	曾是	不	缺陷	.

他获得了一种从此以后从未动摇过的自信——一种毫无瑕疵的信念。

[les] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtfəli] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Less	than	two	years	before	he	had	doubtfully	asked	himself	whether	he	could
较少的	比	二	年	前	他	有	怀疑地	问	他自己	无论	他	可以

[hoʊp]['evər][tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

hope	ever	to	command	a	division	,
希望	曾经	到	命令	一个	分配	,

不到两年前，他还曾犹豫地问自己，是否有可能指挥一个师。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] .

and	if	so	,	whether	he	could	command	it	successfully	.
和	如果	所以	,	无论	他	可以	命令	它	成功地	.

如果真是这样，他能否成功指挥呢?

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [æn; ən]['ɑːrmi] ; [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][plæn] [kæm'peinz] ,

Now	he	knew	he	could	command	an	army	;	that	he	could	plan	campaigns	,
现在	他	知道	他	可以	命令	一个	军队	;	那	他	可以	计划	竞选活动	,

现在他知道自己可以指挥军队，可以策划战役，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['eksɪkjuːt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [haɪ] [skɪl] and25

and	that	he	could	execute	them	with	high	skill	and25
和	那	他	可以	执行	他们	和	高的	技能	and25

而且他能以高超的技巧执行这些任务，25

['mætʃləs] ['vɪgər] .

matchless	vigor	.
无比	活力	.

无与伦比的活力。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] .

He	had	found	himself	.
他	有	成立	他自己	.

他找到了自我。

['dʒen(ə)rəl][bæŋks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] [fɔːrs] , [wʌz; wəz][æt; ət][pɔːrt] ['hʌdsn] ,

General	Banks	,	with	a	substantial	force	,	was	at	Port	Hudson	,
一般的	银行	,	和	一个	重大的	力量	,	曾是	在	港口	哈德逊	,

班克斯将军率领大量兵力驻扎在哈德逊港。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

two	hundred	and	fifty	miles	down	the	river	.
二	百	和	五十	英里	向下	这	河	.

沿河而下250英里。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] -

The	two	armies	were	expected	by	the	authorities	at	Washington	to	co	-
这	二	军队	是	预期的	经过	这	当局	在	华盛顿	到	合作	-

['ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn] ['pɪtsbɝg] [ɔːr][pɔːrt] ['hʌdsn] .

operate	with	each	other	in	an	attack	upon	Pittsburg	or	Port	Hudson	.
操作	和	每个	其他	在	一个	攻击	之上	匹兹堡	或者	港口	哈德逊	.

华盛顿当局希望这两支军队能够合作进攻匹兹堡或哈德逊港。

[grænt][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][bæŋks] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][grænd]

Grant	had	heard	from	Banks	that	he	could	not	come	to	him	at	Grand
授予	有	听到	从	银行	那	他	可以	不是	来	到	他	在	盛大

[gʌlf] [fɔːr; fər] [wiːks] .

Gulf	for	weeks	.
海湾	为了	周	.

格兰特从班克斯那里得知，他好几周都无法去格兰德格尔夫见他。

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ['krɪstəlaɪzd] .

Instantly	his	purpose	crystallized	.
即刻	他的	目的	结晶	.

他的目标瞬间清晰起来。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] [meɪd] .

His	resolve	was	made	.
他的	解决	曾是	制成	.

他下定了决心。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][bæŋks][æt; ət][pɔːrt] ['hʌdsn] [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

He	would	not	go	to	Banks	at	Port	Hudson	nor	would	he	wait	for	him
他	会	不是	去	到	银行	在	港口	哈德逊	也不	会	他	等待	为了	他

[æt; ət][grænd] [gʌlf] .

at	Grand	Gulf	.
在	盛大	海湾	.

他既不会去哈德逊港的班克斯那里，也不会在格兰德格尔夫等他。

['weɪtɪŋ] [ment] [dɪ'leɪ] .

Waiting	meant	delay	.
等待	意思是	延迟	.

等待意味着延误。

[dɪ'leɪ] [ment] ['streŋθnd] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrst] ['enəmi] .

Delay	meant	strengthened	fortifications	and	a	re	-	enforced	enemy	.
延迟	意思是	加强	防御工事	和	一个	关于	-	强制执行	敌人	.

拖延意味着防御工事得到加强，敌人兵力得到补充。

[hiː; hi] [wʊd] move26

He	would	move26
他	会	move26

他会搬家26

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][bæŋks] .

independently	of	Banks	.
独立	的	银行	.

独立于银行之外。

[hɪz; ɪz]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ɪn'fɪriər] [ɪn] ['nʌmbərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ægrɪgət] ['fɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

His	army	was	inferior	in	numbers	to	the	aggregate	forces	of	the	enemy	,
他的	军队	曾是	下	在	数字	到	这	总计的	力量	的	这	敌人	,

他的军队人数少于敌军的总兵力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'veɪd] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [faɪt] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [wət'evər] [fɔːrs] [hiː; hi] [faʊnd] [iːst]

but	he	would	invade	Mississippi	,	fight	and	defeat	whatever	force	he	found	east
但	他	会	入侵	密西西比州	,	斗争	和	击败	任何	力量	他	成立	东方

[ʌv; əv] ['vɪksbɝg] ,

of	Vicksburg	,
的	维克斯堡	,

但他会入侵密西西比州，与维克斯堡以东遇到的任何势力作战并将其击败。

[ænd; ənd][ɪn'vest] [ðæt] ['sɪti][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .

and	invest	that	city	from	the	rear	.
和	投资	那	城市	从	这	后部	.

从后方投资这座城市。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][weɪt][ə; eɪ][deɪ] .

And	he	would	not	wait	a	day	.
和	他	会	不是	等待	一个	天	.

他一天也等不了。

[hiː; hi] [wʊd] [muːv] [æt; ət][wʌns] .

He	would	move	at	once	.
他	会	移动	在	一次	.

他会立即行动。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [naʊ] — [goʊ] ['swɪftli] [tuː; tə]['dʒæksən] , [dɪ'strɔɪ] [ɔːr] [draɪv] [ə'weɪ] ['eni] [fɔːrs] [ɪn] [ðæt]

He	would	go	now	—	go	swiftly	to	Jackson	,	destroy	or	drive	away	any	force	in	that
他	会	去	现在	—	去	迅速地	到	杰克逊	,	破坏	或者	驾驶	离开	任何	力量	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

他现在就要动身——迅速前往杰克逊，摧毁或驱逐任何胆敢向那个方向前进的势力。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][ə'pɑːn] ['pɛmbɝtən] [ænd; ənd][draɪv][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['vɪksbɝg] .

and	then	turn	upon	Pemberton	and	drive	him	into	Vicksburg	.
和	然后	转动	之上	彭伯顿	和	驾驶	他	进入	维克斯堡	.

然后转而攻击彭伯顿，把他赶到维克斯堡。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrmi][ə; eɪ][kəm'pækt] [fɔːrs] — “ [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] ,

He	would	keep	his	own	army	a	compact	force	—	“	round	as	a	cannon	ball	,
他	会	保持	他的	自己的	军队	一个	袖珍的	力量	—	“	圆形的	作为	一个	大炮	球	,

他会保持自己的军队是一支紧凑的部队——“像炮弹一样圆润”，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn]['diːteɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz][kʊd; kəd]

”	and	he	would	fight	and	defeat	the	enemy	in	detail	before	his	forces	could
”	和	他	会	斗争	和	击败	这	敌人	在	细节	前	他的	力量	可以

[biː; bi] ['kɑːnsntreɪtɪd] .

be	concentrated	.
是	集中	.

他会先逐个击破敌人，然后再集中兵力。

[ðə; ði]['kɑːnsept][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][nə'poʊliən][ɪn][hɪz; ɪz] best27

The	concept	was	worthy	of	Napoleon	in	his	best27
这	概念	曾是	值得	的	拿破仑	在	他的	best27

这个概念堪比拿破仑巅峰时期的杰作[27]

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

瞬间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['brɪliənt] , [ɔː'deɪʃəsli] ['derɪŋ] .

It	was	remarkably	brilliant	,	audaciously	daring	.
它	曾是	非常	杰出的	,	大胆地	大胆	.

它非常精彩，大胆无畏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt][ɪn]['grænts] [kə'rɪr] — [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] ['aʊər] , [bɪg][wɪð; wɪθ]

It	was	the	turning	point	in	Grant's	career	—	a	momentous	hour	,	big	with
它	曾是	这	转弯	观点	在	格兰特	职业	—	一个	意义重大	小时	,	大的	和

['destəni][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

destiny	for	him	,
命运	为了	他	,

这是格兰特职业生涯的转折点——一个意义非凡的时刻，对他而言，这关乎命运的重大时刻。

[hɪz; ɪz]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

his	army	,	and	his	country	.
他的	军队	,	和	他的	国家	.

他的军队，以及他的国家。

[ɪn][ɪts] ['tʃælɪs] [wʌz; wəz] ['vɪksbɝg] — [ˌtʃætə'nuːgə] — [ˌspɔtsil'veiniə] — [ˌæpə'mætəks] — ['næʃ(ə)nəl]

In	its	chalice	was	Vicksburg	—	Chattanooga	—	Spotsylvania	—	Appomattox	—	national
在	它是	圣杯	曾是	维克斯堡	—	查塔努加	—	斯波特西瓦尼亚	—	阿波马托克斯	—	国家的

[ˌsɑːlɪ'dærəti] — [ænd; ənd] ['deθləs] ['pɜːrsən(ə)l] [feɪm] .

solidarity	—	and	deathless	personal	fame	.
团结	—	和	永生	个人的	名声	.

它的圣杯中盛放着维克斯堡—查塔努加—斯波特西瓦尼亚—阿波马托克斯—国家团结—以及不朽的个人荣耀。

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] ,

The	decision	was	made	without	excitement	,	without	a	tremor	of	the	pulse	,
这	决定	曾是	制成	没有	激动	,	没有	一个	震颤	的	这	脉冲	,

这个决定做出时毫无激动，心跳也未曾颤抖。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['paʊər] .

in	the	calmness	of	conscious	power	.
在	这	平静	的	有意识的	力量	.

在清醒的力量的平静中。

[dʒɑːn] [heɪ] ['fænsɪfəli] [kəm'pɛəz] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] “ [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [biː]

John	Hay	fancifully	compares	his	action	at	this	time	“	to	that	of	the	wild	bee
约翰	干草	异想天开	比较	他的	行动	在	这	时间	“	到	那	的	这	荒野	蜜蜂

[ɪn][ðə; ði] ['westərn] [wʊdz] ,

in	the	Western	woods	,
在	这	西	树林	,

约翰·海伊富有想象力地将他此时的行为比作“西部森林里的野生蜜蜂的行为”。

[huː] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [er] , [flaɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

who	,	rising	to	the	clear	air	,	flies	for	a	moment	in	a	circle	,
WHO	,	上升	到	这	清除	空气	,	苍蝇	为了	一个	片刻	在	一个	圆圈	,

他升入晴空，盘旋片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [dɑːrts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [tuː; tə][ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] . ” -

and	then	darts	with	the	speed	of	a	rifle	bullet	to	its	destination	.	”	28
和	然后	飞镖	和	这	速度	的	一个	步枪	子弹	到	它是	目的地	.	”	-

然后以步枪子弹般的速度飞向目标。”28

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'septɪd] ['æksiəm][ʌv; əv][wɔːr] — [wʌn] [ðæt] [ɔːt] [ɪn]

A	long	-	established	and	universally	accepted	axiom	of	war	—	one	that	ought	in
一个	长的	-	已确立的	和	普遍地	公认	公理	的	战争	—	一	那	应该	在

[noʊ] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi]['vaiəleitid] — [rɪ'kwaɪərd]['eni] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv] [truːps] ['muːvɪŋ] [ə'genst] [æn; ən]

no	case	to	be	violated	—	required	any	great	body	of	troops	moving	against	an
不	案件	到	是	违反	—	必需的	任何	伟大的	身体	的	军队	移动	反对	一个

['enəmi] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd]['oʊnli][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [beɪs] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] ,

enemy	to	go	forward	only	from	an	established	base	of	supplies	,
敌人	到	去	向前	仅有的	从	一个	已确立的	根据	的	补给品	,

战争中一条由来已久且普遍接受的公理——任何情况下都不应该违反——要求任何向敌人发起进攻的大批部队只能从已建立的补给基地出发。

[wɪtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ˌðer'tuː] ,
which , together with the communications thereto ,
哪个 , 一起 和 这 通讯 到 ,

连同相关通信，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kerfəli] ['kʌvərd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf]
should be carefully covered and guarded as the one thing upon which the life
应该 是 小心 涵盖 和 守卫 作为 这 一 事物 之上 哪个 这 生活
[ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [dɪ'pendɪd] .
of the movement depended .
的 这 移动 取决于 .

应该仔细保护和严加看管，因为这关系到运动的存亡。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The idea of supporting a moving column in the enemy's country from the
这 主意 的 支持 一个 移动 柱子 在 这 敌人的 国家 从 这
['kʌntri] [ɪt'self][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ɪm'præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['perələs] ,
country itself was regarded as impractical and perilous ,
国家 本身 曾是 认为 作为 不切实际 和 危险的 ,

从本国向敌国境内行进的纵队提供支援，这种做法被认为是不切实际且危险的。

[ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
if not actually impossible .
如果 不是 实际上 不可能的 .

如果不是真的不可能的话。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [wʊd] [ʌn'kʌvər] [hɪz; ɪz] [beɪs] [ænd; ənd][ɪm'perəl]
The movement he had determined upon would uncover his base and imperil
这 移动 他 有 决定 之上 会 揭露 他的 根据 和 威胁
[hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
his communications .
他的 通讯 .

他所决定的行动将会暴露他的基地并危及他的通讯。

[dɪ'fiːt] [ment] irremediable29
Defeat meant irremediable29
击败 意思是 irremediable29

失败意味着无法挽回29

['feɪljər] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .
failure and disgrace .
失败 和 耻辱 .

失败和耻辱。

[ðə; ði]['hæzərd] [siːmd] [soʊ] [greɪt] ,
The hazard seemed so great ,
这 冒险 似乎 所以 伟大的 ,

危险似乎非常大，

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][soʊ]['kɑːntreri][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ək'septɪd] ['mæksəmz][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd]
and the proposal so contrary to all the accepted maxims of war and
和 这 提议 所以 相反 到 全部 这 公认 格言 的 战争 和
['mɪlətəri] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] ,
military precedents ,
军队 先例 ,

这项提议与所有公认的战争准则和军事先例都截然相反，

[ðæt] ['ʃəːmən] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,
that Sherman , seeing the danger ,
那 谢尔曼 , 看到 这 危险 ,

谢尔曼意识到危险，

['ɜ:dʒd] [grænt] “ [tu:; tə][stɑ:p][ɔ:l] [tru:ps] [tɪl] [ðə; ði]['ɑ:rmi][ɪz] ['pɑ:rʃəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['wægənz] ,

urged	Grant	“	to	stop	all	troops	till	the	army	is	partially	supplied	with	wagons	,
敦促	授予	“	到	停止	全部	军队	直到	这	军队	是	部分	供应	和	马车	,

敦促格兰特“停止所有部队的行军，直到军队部分获得补给车为止”。

[ænd; ənd] [ðen] [ækt][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [roʊd] [wɪl] [bi:; bi] [dʒæmd] [æz; əz]

and	then	act	as	quickly	as	possible	,	for	this	road	will	be	jammed	as
和	然后	行为	作为	迅速地	作为	可能的	,	为了	这	路	将要	是	卡住	作为

[ʃʊr] [æz; əz][laɪf] .

sure	as	life	.
当然	作为	生活	.

然后尽快采取行动，因为这条路肯定会堵得水泄不通。

” [grænt] [nu:] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ðə; ði]['perəl] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd] .

”	Grant	knew	the	difficulty	and	the	peril	,	but	he	was	not	afraid	.
”	授予	知道	这	困难	和	这	危险	,	但	他	曾是	不是	害怕的	.

格兰特知道困难和危险，但他并不害怕。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

He	knew	the	military	and	the	political	need	of	the	country	.
他	知道	这	军队	和	这	政治的	需要	的	这	国家	.

他了解军队和国家的政治需要。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz] .

He	knew	his	officers	.
他	知道	他的	警官	.

他了解他的部下。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['ɑ:rmi][hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .

He	knew	the	army	he	commanded	.
他	知道	这	军队	他	命令	.

他了解他所指挥的军队。

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ɔ:l] , [hi:; hi] [ə'su:md] [ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['hæzərd] ; [kʌt]

And	,	knowing	all	,	he	assumed	the	responsibility	and	took	the	hazard	;	cut
和	,	会心	全部	,	他	假定	这	责任	和	采取	这	冒险	;	切

[lu:s] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [beɪs] ,

loose	from	his	base	,
松动的	从	他的	根据	,

他明知一切，却依然承担了责任，承担了风险；他脱离了原有的基地。

['sɛvɚd] [hɪz; ɪz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] , went30

severed	his	communications	,	went30
切断	他的	通讯	,	went30

切断了他的通讯，去了30

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] , [ænd; ənd][left][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [wɪl] [ʃaɪn] [waɪl] ['hɪstri; 'hɪstəri]

where	there	was	no	way	,	and	left	a	path	that	will	shine	while	history
在哪里	那里	曾是	不	方式	,	和	左边	一个	小路	那	将要	闪耀	尽管	历史

['læsts] .

lasts	.
持续时间	.

在绝境中开辟出一条道路，这条道路将照亮历史。

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] , [hi:; hi] ['tɛləˌgræft] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] :

Having	decided	his	course	,	he	telegraphed	the	government	at	Washington	:
拥有	决定	他的	课程	,	他	电报	这	政府	在	华盛顿	:

他决定了自己的计划后，便向华盛顿政府发了电报：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ] [truːps] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] ([grænd] [gʌlf]) , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊ]

“	I	shall	not	bring	my	troops	into	this	place	(	Grand	Gulf	)	,	but	immediately	follow
“	我	将	不是	带来	我的	军队	进入	这	地方	(	盛大	海湾	)	,	但	立即地	跟随

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the	enemy	,
这	敌人	,

“我不会将我的军队带到这个地方（大湾），而是立即追击敌人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] ['prɔmisiz][æz; əz]['feivərəbli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] ,

and	if	all	promises	as	favorably	as	it	does	now	,
和	如果全部		承诺	作为	有利	作为	它	做	现在	,

如果所有承诺都像现在这样有利，

[nɑːt][stɑːp][ʌn'tɪl] ['vɪksbɜ-g] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] .

not	stop	until	Vicksburg	is	in	our	possession	.
不是	停止	直到	维克斯堡	是	在	我们的	拥有	.

直到攻占维克斯堡为止，绝不罢休。

” [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]

”	Here	was	the	first	and	the	only	intimation	of	his	purpose	given	the
”	这里	曾是	这	第一的	和	这	仅有的	暗示	的	他的	目的	给定	这

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

这是他向政府透露的唯一一次意图。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [prest] [wɪð; wɪθ]

The	execution	of	his	purpose	was	immediately	begun	and	pressed	with
这	执行	的	他的	目的	曾是	立即地	开始	和	按下	和

['pɜːrsən(ə)l]['enərdʒi] ,

personal	energy	,
个人的	活力	,

他立即开始执行他的计划，并投入了大量的个人精力。

[ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['vɪgər] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]

attention	,	and	vigor	without	parallel	in	the	life	of	a	commanding	general	of
注意力	,	和	活力	没有	平行线	在	这	生活	的	一个	指挥	一般的	的

[æn; ən]['ɑːrmi] .

an	army	.
一个	军队	.

作为一名军队统帅，他拥有无与伦比的专注力和活力。

['ʃəːmən] , [huː] [ʌv; əv][ɔːl][men][hæd; həd][ðə; ði] best31

Sherman	,	who	of	all	men	had	the	best31
谢尔曼	,	WHO	的	全部	男人	有	这	best31

谢尔曼，在所有男人中，拥有最好的31

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][best]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd]

opportunity	to	know	and	was	best	qualified	to	weigh	the	extent	and
机会	到	知道	和	曾是	最好的	合格的	到	称重	这	程度	和

['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

character	of	his	work	,
特点	的	他的	工作	,

有机会了解他的作品，并且最有资格权衡其范围和性质。

[di'klɛəz] : “ [noʊ] [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi]['evər] [geɪv] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

declares	:	“	No	commanding	general	of	an	army	ever	gave	more	of	his
声明	:	“	不	指挥	一般的	的	一个	军队	曾经	给予	更多的	的	他的

['pɜːrsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['diːteɪl] ,

personal	attention	to	detail	,
个人的	注意力	到	细节	,

他宣称：“没有哪位军队统帅比他更注重细节。”

[ɔːr] [roʊt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːrdərz] , [rɪ'pɔːrts] , [ɔːr] ['letərz] .

or	wrote	so	many	of	his	own	orders	,	reports	,	or	letters	.
或者	写道	所以	许多	的	他的	自己的	订单	,	报告	,	或者	信件	.

或者他亲自撰写了许多命令、报告或信件。

[aɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] ,

I	still	retain	many	of	his	letters	and	notes	in	his	own	handwriting	,
我	仍然	保持	许多	的	他的	信件	和	笔记	在	他的	自己的	手写	,

我至今仍保留着他亲笔书写的许多信件和笔记。

[prɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃmənts] ,

prescribing	the	route	of	march	of	divisions	and	detachments	,
处方	这	路线	的	行进	的	部门	和	分遣队	,

规定师和分遣队的行军路线，

['spesifaiiŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [tuːlz] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'lɔːŋ] .

specifying	the	amount	of	food	and	tools	to	be	carried	along	.
指定	这	数量	的	食物	和	工具	到	是	携带	沿着	.

具体说明需要携带的食物和工具的数量。

" ['wɑːʃˌbɝːn] [roʊt] :

"	Washburn	wrote	:
"	沃什伯恩	写道	:

沃什伯恩写道：

" [ɑːn] [ðɪs] [hoʊl] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][faɪv] [deɪz] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['niːðər] [ə; eɪ] [hɔːrs] [nɔːr][æn; ən]

"	On	this	whole	march	of	five	days	he	has	had	neither	a	horse	nor	an
"	在	这	所有的	行进	的	五	天	他	有	有	两者都不	一个	马	也不	一个

['ɔːrdərli] [ɔːr]['sɜːrvənt] ,

orderly	or	servant	,
秩序	或者	仆人	,

"在这五天的行军中，他既没有马，也没有勤务兵或仆人。"

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɔːr]['oʊvərkoʊt] , [ɔːr] [kliːn] [ʃɜːrt] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sɔːrd] .

a	blanket	or	overcoat	,	or	clean	shirt	or	even	a	sword	.
一个	毯子	或者	大衣	,	或者	干净的	衬衫	或者	甚至	一个	剑	.

毯子、外套、干净的衬衫，甚至是一把剑。

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['bægɪdʒ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːθ] [brʌʃ] . " -

His	entire	baggage	consists	of	a	tooth	brush	.	"	32
他的	全部的	行李	由	的	一个	齿	刷子	.	"	-

他的全部行李只有一把牙刷。"32

[dʒɑːn] [heɪ] [sez] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : " [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [siːmd] ['ʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

John	Hay	says	of	him	:	"	All	his	faculties	seemed	sharpened	by	the	emergency	.
约翰	干草	说道	的	他	:	"	全部	他的	学院	似乎	锋利	经过	这	紧急情况	.

约翰·海伊这样评价他："这场危机似乎让他的所有能力都得到了提升。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][græsp] ; ['nʌθɪŋ] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

There	was	nothing	too	large	for	him	to	grasp	;	nothing	small	enough	for
那里	曾是	没有什么	也	大的	为了	他	到	抓牢	;	没有什么	小的	足够的	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌoʊvər'loʊk] .

him	to	overlook	.
他	到	俯瞰	.

没有什么事是他做不到的；没有什么事是他忽略的。

" [hiː; hi] [geɪv] " [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] ['dʒenrəlz] , [siː] - ['kæptɪnz] , ['kwɔːrtərmæstər] , ['kɔmisəriz]

"	He	gave	"	direction	to	generals	,	sea	-	captains	,	quartermasters	,	commissaries
"	他	给予	"	方向	到	将军们	,	海	-	队长	,	军需官	,	军需品商店

, [fɔːr; fər] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,

,	for	every	incident	of	the	opening	of	the	campaign	,
,	为了	每一个	事件	的	这	开幕	的	这	活动	,

"他向将军、船长、军需官、军需官们下达了'战役开始阶段所有事件的指示'

[ðen] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][roʊd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [truːps] .

then	mounted	his	horse	and	rode	to	his	troops	.
然后	安装	他的	马	和	骑	到	他的	军队	.

然后他翻身上马，向他的部队进发。

" [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , [ɪn] [kwɪk] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] , [keɪm]

"	And	then	,	for	three	weeks	,	in	quick	and	dazzling	succession	,	came
"	和	然后	,	为了	三	周	,	在	快的	和	耀眼的	演替	,	来了

['stægərɪŋ] , ['stʌnɪŋ] [bloʊz] ,

staggering	,	stunning	blows	,
令人震惊	,	令人惊叹的	打击	,

"然后，在接下来的三周里，接连不断地发生令人震惊的重创，令人目眩神迷。"

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] — ['reɪmənd] — ['dʒæksən] — ['tʃæmpiːənz] [hɪl] — [ðə; ði][bɪg] [blæk] — [ʌn'tɪl]

one	after	the	other	—	Raymond	—	Jackson	—	Champion's	Hill	—	The	Big	Black	—	until
一	后	这	其他	—	雷蒙德	—	杰克逊	—	冠军的	爬坡道	—	这	大的	黑色的	—	直到

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] !

he	stood	with	his	army	at	the	very	gates	of	Vicksburg	!
他	站立	和	他的	军队	在	这	非常	大门	的	维克斯堡	!

一个接一个——雷蒙德——杰克逊——冠军山——大黑——直到他率领军队兵临维克斯堡城下！

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [grænd] [gʌlf] [fɔːr; fər][ðə; ði] interior33

The	government	,	hearing	that	he	had	left	Grand	Gulf	for	the	interior33
这	政府	,	听力	那	他	有	左边	盛大	海湾	为了	这	interior33

政府听说他已离开大湾前往内陆33

[ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi]

of	Mississippi
的	密西西比州

密西西比州

[wɪ'ðaʊt] [sə'plaɪz] [ɔːr][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [beɪs] ,

without	supplies	or	provision	for	communication	with	his	base	,
没有	补给品	或者	条款	为了	沟通	和	他的	根据	,

没有补给，也没有与基地联系的渠道，

['tɛləˌgræft] [hɪm; ɪm][ɪn][kən'sɜːrn][ænd; ənd][ə'lɑːrm][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd][dʒɔɪn][bæŋks][æt; ət]

telegraphed	him	in	concern	and	alarm	to	turn	back	and	join	Banks	at
电报	他	在	忧虑	和	警报	到	转动	后退	和	加入	银行	在

[pɔːrt] ['hʌdsn] .

Port	Hudson	.
港口	哈德逊	.

他发电报表达了担忧和惊恐，让他返回哈德逊港与班克斯会合。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [deɪz] ['æftər][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [blæk] [brɪdʒ] ,

The	despatch	reached	him	days	after	at	the	Big	Black	Bridge	,
这	调度	达到	他	天	后	在	这	大的	黑色的	桥	,

几天后，他抵达大黑桥时，才收到了这份电报。

[waɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] .

while	the	battle	there	was	in	progress	.
尽管	这	战斗	那里	曾是	在	进步	.

当时那里的战斗正在进行中。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]['hændɪd][hɪm; ɪm] .

The	message	was	handed	him	.
这	信息	曾是	递交	他	.

有人把信递给了他。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [sed] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [leɪt] ,

He	read	it	;	said	it	came	too	late	,
他	读	它	;	说	它	来了	也	晚的	,

他读了之后说，来得太晚了。

[ðæt] ['hælɪk] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

that	Halleck	would	not	give	it	now	if	he	knew	his	position	.
那	哈勒克	会	不是	给	它	现在	如果	他	知道	他的	位置	.

如果哈莱克知道自己的处境，他现在就不会这么做了。

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] .

As	he	spoke	the	cheering	of	his	soldiers	could	be	heard	.
作为	他	辐	这	欢呼	的	他的	士兵	可以	是	听到	.

他讲话时，可以听到士兵们的欢呼声。

['lʊkɪŋ] [ʌp][hi:; hi] [sɔ:] ['lɔlɚ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:vz] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

Looking	up	he	saw	Lawler	,	in	his	shirt	sleeves	,	leading	a	charge	upon	the
寻找	向上	他	锯	劳勒	,	在	他的	衬衫	袖子	,	领导	一个	收费	之上	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

他抬头望去，只见劳勒穿着衬衫，正率领部队向敌人发起冲锋。

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .

in	sight	of	the	messenger	who	bore	the	despatch	.
在	视线	的	这	信使	WHO	钻孔	这	调度	.

在送信人的视线范围内。

['wi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [hi:; hi][roʊd] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['vɪktəri] [ænd; ənd][tu:; tə] ['vɪksbɚg] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]

Wheeling	his	horse	,	he	rode	away	to	victory	and	to	Vicksburg	,	leaving	the
惠灵	他的	马	,	他	骑	离开	到	胜利	和	到	维克斯堡	,	离开	这

officer34

officer34
officer34

他调转马头，策马奔向胜利和维克斯堡，留下了那名军官34

[tu:; tə] ['ru:mɪneɪt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌɑ:bsə'li:t] ['mesɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd]

to	ruminate	as	long	as	he	liked	upon	the	obsolete	message	he	had
到	寻味	作为	长的	作为	他	喜欢	之上	这	过时的	信息	他	有

[brɔ:t] .

brought	.
带来	.

他可以随心所欲地反复思考他带来的那条过时的信息。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [mʌtʃ] [ʌv; əv][grænt] .

I	have	spoken	much	of	Grant	.
我	有	说	很多	的	授予	.

我曾多次谈到格兰特。

[ðer; ðər][ɪz]['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

There	is	reason	that	I	should	.
那里	是	原因	那	我	应该	.

我有理由这么做。

[noʊ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ɪz][soʊ] [ɪn'sɑljəbli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði]

No	campaign	of	the	war	is	so	insolubly	linked	with	the	personality	of	the
不	活动	的	这	战争	是	所以	不溶的	链接	和	这	性格	的	这

[kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði] ['vɪksbɚg] [kæm'peɪn] .

commanding	general	as	the	Vicksburg	campaign	.
指挥	一般的	作为	这	维克斯堡	活动	.

战争中没有任何一场战役像维克斯堡战役那样与总司令的个性紧密相连。

[fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'si:] .

For	three	weeks	he	was	the	Army	of	the	Tennessee	.
为了	三	周	他	曾是	这	军队	的	这	田纳西州	.

他当了三个星期的田纳西军团士兵。

[hiː; hi]['dɑːmɪneɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] .

He	dominated	it	absolutely	.
他	占主导地位	它	绝对地	.

他完全掌控了比赛。

[hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['vɪgər][ænd; ənd][ɪts]['ækʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] , [θruː] [ɔːl] , ['oʊvər]

His	personality	,	with	its	vigor	and	its	action	,	was	in	all	,	through	all	,	over
他的	性格	,	和	它是	活力	和	它是	行动	,	曾是	在	全部	,	通过	全部	,	超过

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他的个性，充满活力和行动力，贯穿一切，凌驾于一切之上。

[hɪz; ɪz] [kɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒnz] [wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [baɪ] [greɪt] [men] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

His	corps	and	divisions	were	commanded	by	great	men	,	but	,	with	a
他的	兵团	和	部门	是	命令	经过	伟大的	男人	,	但	,	和	一个

['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] ,

single	exception	,
单身的	例外	,

他的军团和师都由杰出人物指挥，但除一人外，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

they	were	loyal	and	devoted	and	reflected	his	will	,
他们	是	忠诚	和	奉献	和	反映	他的	将要	,

他们忠诚尽责，体现了他的意志。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['evri] [ækt][ænd; ənd] ['muːvmənt] .

and	sought	the	achievement	of	his	purpose	in	every	act	and	movement	.
和	寻求	这	成就	的	他的	目的	在	每一个	行为	和	移动	.

并力求在每一个行动和举动中实现自己的目的。

['dʊrɪŋ] these35

During	these35
期间	these35

在这35年间

[deɪz] ['ʃəːmən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , [mək'fɝːsən] [hɪz; ɪz][left] , [ænd; ənd] ['niːðər] ['evər] [feɪld]

days	Sherman	was	his	right	arm	,	McPherson	his	left	,	and	neither	ever	failed
天	谢尔曼	曾是	他的	正确的	手臂	,	麦克弗森	他的	左边	,	和	两者都不	曾经	失败的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

谢尔曼是他的右臂，麦克弗森是他的左臂，两人都从未让他失望过。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] , ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] , [kɔːt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ʃerd] [hɪz; ɪz]

The	whole	army	,	officers	and	men	,	caught	his	spirit	and	shared	his
这	所有的	军队	,	警官	和	男人	,	捕捉	他的	精神	和	共享	他的

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['pɜːrpəs] .

indomitable	purpose	.
不屈不挠	目的	.

全军官兵都深受他的精神鼓舞，并认同他那不屈不挠的目标。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɑːnt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

Nothing	could	daunt	it	or	turn	it	aside	.
没有什么	可以	吓住	它	或者	转动	它	旁边	.

没有什么能吓倒它，也没有任何东西能阻止它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɜːrvɪs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][pər'fɔːrm] , [noʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [miːt] .

There	was	no	service	it	did	not	perform	,	no	need	it	did	not	meet	.
那里	曾是	不	服务	它	做过	不是	履行	,	不	需要	它	做过	不是	见面	.

它无所不能，无所不包。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

It	had	capacity	for	everything	.
它	有	容量	为了	一切	.

它拥有容纳一切的能力。

[grænt]['dʒʌstli] [sed] : “ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪʃ] [men][ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː] , [mə'kænɪk(ə)l] [ɔːr] [prə'feʃən(ə)l] ,

Grant	justly	said	:	“	There	is	nothing	which	men	are	called	upon	to	do	,	mechanical	or	professional	,
授予	公正地	说	:	“	那里	是	没有什么	哪个	男人	是	称为	之上	到	做	,	机械的	或者	专业的	,

格兰特说得没错：“无论人们被要求做什么，无论是机械的还是专业的，

[ðæt] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə'depts][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['duːti][rɪ'kwaɪərd][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['redʒɪmənt] .

that	accomplished	adepts	can	not	be	found	for	the	duty	required	in	almost	every	regiment	.
那	完成	专家	能	不是	是	成立	为了	这	责任	必需的	在	几乎	每一个	团	.

几乎每个团都找不到能胜任所需工作的熟练技师。

[ˌvɔlən'tiəz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [kɔːl] .

Volunteers	can	be	found	in	the	ranks	and	among	the	commanding	officers	to	meet	any	call	.
志愿者	能	是	成立	在	这	排名	和	之中	这	指挥	警官	到	见面	任何	称呼	.

士兵和指挥官中都有志愿者随时准备响应任何召唤。

” ['evri] ['ɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm] ; ['evri] ['dɪfɪkəlti] [səː'maunt] .

”	Every	obstacle	was	overcome	;	every	difficulty	surmounted	.
”	每一个	障碍	曾是	克服	;	每一个	困难	克服	.

“所有障碍都被克服了；所有困难都被战胜了。”

[wen] ['brɪdʒɪz] were36

When	bridges	were36
什么时候	桥梁	were36

当桥梁建于36年前

[bəːnd] , [nuː] [wʌnz][wɜːr; wər] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] , [ɔːr][ðə; ði] [striːmz] [fɔːdid] .

burned	,	new	ones	were	built	in	a	night	,	or	the	streams	forded	.
烧伤	,	新的	一个	是	建造	在	一个	夜晚	,	或者	这	溪流	福特	.

烧毁的房屋一夜之间建成，新的房屋也随之建成，或者人们涉水而过溪流。

[ɪn] ['evri] [ɪ'vent] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] .

In	every	event	the	light	of	the	morning	found	his	soldiers	on	the	same	side	of	the	river	with	the	enemy	.
在	每一个	事件	这	光	的	这	早晨	成立	他的	士兵	在	这	相同的	边	的	这	河	和	这	敌人	.

无论发生什么，清晨的阳光总会照耀着他的士兵和敌人在河的同一侧。

[ɪf] [reɪnz] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [flʌdz] [keɪm] , [ðeɪ] ['maːtʃt] [ɑːn] [ðoʊ] [ðə; ði][roʊdz][wɜːr; wər] [ə'floʊt][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

If	rains	descended	and	floods	came	,	they	marched	on	though	the	roads	were	afloat	with	water	.
如果	雨	下降	和	洪水	来了	,	他们	行军	在	尽管	这	道路	是	漂浮	和	水	.

即使暴雨倾盆、洪水泛滥，他们也会继续前进，尽管道路已被水淹没。

[ðeɪ] [fɔːt] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] , [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd] ['tɔɪld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][kəm'pleɪn] [ɔːr]

They	fought	and	marched	,	endured	and	toiled	,	but	they	did	not	complain	or
他们	战斗	和	行军	,	忍受	和	辛勤劳作	,	但	他们	做过	不是	抱怨	或者

['iːv(ə)n]['mɜːrmər] .

even	murmur	.
甚至	低语	.

他们战斗、行军、忍受、劳作，但他们没有抱怨，甚至没有低声抱怨。

[ðeɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] , [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] [fɔːr; fər]

They	,	as	well	as	their	officers	,	understood	the	value	of	the	stake	for
他们	,	作为	出色地	作为	他们的	警官	,	理解	这	价值	的	这	赌注	为了

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['strʌgld] .

which	they	struggled	.
哪个	他们	挣扎	.

他们和他们的军官都明白他们为之奋斗的目标的价值。

[ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

They	knew	they	were	marching	and	fighting	and	toiling	under	the	eye	of
他们	知道	他们	是	行军	和	斗争	和	辛勤劳作	在下面	这	眼睛	的

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'mændər] ,

a	great	commander	,
一个	伟大的	指挥官	,

他们知道自己是在一位伟大统帅的注视下行军、战斗和劳作。

[wʌn] [huː] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][goʊ] ;

one	who	knew	where	he	was	going	and	how	to	go	;
一	WHO	知道	在哪里	他	曾是	去	和	如何	到	去	;

知道自己要去哪里以及如何去的人；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɑːrdʃɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃer] , [noʊ][tæsk][frʌm; frəm] which37

that	there	was	no	hardship	which	he	did	not	share	,	no	task	from	which37
那	那里	曾是	不	困境	哪个	他	做过	不是	分享	,	不	任务	从	which37

他经历过的所有苦难，他都参与其中；他承担过的所有任务，他都亲力亲为。[37]

[hiː; hi] [ʃrʌŋk] .

he	shrunk	.
他	缩小	.

他缩水了。

['wɪri] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] [maːtʃiŋ] , [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɑːn] ; [wɔːrn][frʌm; frəm] ['friːkwənt] ['faɪtɪŋ] , [ðeɪ]

Weary	from	much	marching	,	they	marched	on	;	worn	from	frequent	fighting	,	they
厌倦	从	很多	行军	,	他们	行军	在	;	磨损	从	频繁	斗争	,	他们

[fɔːt] [ɑːn] ;

fought	on	;
战斗	在	;

他们行军多累，却仍继续行军；他们战斗多累，却仍继续战斗；

[ɔːl][bʌt; bət] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm][ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] , [ðeɪ] ['tɔɪld] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːt]['klaɪmət] ,

all	but	exhausted	from	incessant	toil	,	they	toiled	on	,	in	a	hot	climate	,
全部	但	筋疲力尽的	从	不停歇	辛劳	,	他们	辛勤劳作	在	,	在	一个	热的	气候	,

他们几乎筋疲力尽，却仍在炎热的气候下继续辛勤劳作。

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] ['weðər] , [θruː] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] , ['wɑtʃɪŋ]

exposed	to	all	sorts	of	weather	,	through	trying	and	terrible	ordeals	,	watching
裸露	到	全部	排序	的	天气	,	通过	尝试	和	糟糕的	磨难	,	观看

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ,

by	night	and	by	day	,
经过	夜晚	和	经过	天	,

暴露在各种天气条件下，经历了种种艰难险阻，日夜守望，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l][pɪts][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti]

until	they	stood	in	front	of	the	rifle	pits	and	of	the	batteries	of	the	city
直到	他们	站立	在	正面	的	这	步枪	坑	和	的	这	电池	的	这	城市

,

,

,

直到他们站在城市的步枪掩体和炮台前，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [hɪr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['kɑ:ntent][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][led][ɪn] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n]

and	even	here	they	would	not	be	content	until	they	were	led	in	assault	upon
和	甚至	这里	他们	会	不是	是	内容	直到	他们	是	引领	在	突击	之上

[ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [wɜ:rks][ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['pærəpits] [ɪn][ə; eɪ][veɪn][bʌt; bət]

the	enemy's	works	and	had	stood	upon	their	parapets	in	a	vain	but
这	敌人的	作品	和	有	站立	之上	他们的	城垛	在	一个	徒劳	但

['glɔ:riəs] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [pə'zeʃn] .

glorious	struggle	for	their	possession	.
辉煌	斗争	为了	他们的	拥有	.

即使在这里，他们也不会满足，直到他们被率领去攻击敌人的工事，并站在他们的胸墙上，为夺取他们的领地而进行一场徒劳但光荣的战斗。

[wʌt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

What	a	story	it	is	!
什么	一个	故事	它	是	!

真是个精彩的故事!

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][stə:z][ðə; ði] [blʌd] !

How	it	stirs	the	blood	!
如何	它	搅拌	这	血	!

真是令人热血沸腾!

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][in'spaiəz][tu:; tə] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] !

How	it	inspires	to	love	of	country	!
如何	它	鼓舞人心	到	爱	的	国家	!

它多么能激发爱国情怀啊!

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pelz][tu:; tə] [haɪ] [ɪn'devər] !

How	it	impels	to	high	endeavor	!
如何	它	推动	到	高的	努力	!

它如何激励人们追求卓越!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['vælərəs] foe38

And	what	a	valorous	foe38
和	什么	一个	英勇的	foe38

多么英勇的敌人啊！38

[ðeɪ] [met] !

they	met	!
他们	遇见	!

他们相遇了!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] , [θæŋk] [gɑ:d] , ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:mɪn] — [bɪ'si:dʒərz] [ænd; ənd]

They	were	,	and	are	,	thank	God	,	our	countrymen	—	besiegers	and
他们	是	,	和	是	,	感谢	上帝	,	我们的	同胞们	—	围攻者	和

[bi'sidʒd] .

besieged	.
被围困	.

感谢上帝，他们过去是，现在仍然是我们的同胞——攻城者和被围攻者。

[ɪn][ðer; ðər][veɪnz] [floʊd] ['kɪndrəd] [blʌd] — [blʌd] [ðæt] [liːps] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ɪn]['aʊərz][tuː; tə] - [deɪ]

In	their	veins	flowed	kindred	blood	—	blood	that	leaps	and	burns	in	ours	to	-	day
在	他们的	静脉	流动	亲属	血	—	血	那	跳跃	和	烧伤	在	我们的	到	-	天

.

:

.

他们的血管里流淌着血脉相连的血液——这种血液今天在我们体内依然奔涌燃烧。

[ðeɪ] ['difəd] .

They	differed	.
他们	不同	.

他们意见不一致。

['difəd] [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ðə; ðɪ] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz][kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk]

Differed	until	at	last	the	parliament	of	debate	was	closed	,	and	then	,	like
不同	直到	在	最后的	这	议会	的	辩论	曾是	关闭	,	和	然后	,	喜欢

[men] ,

men	,
男人	,

争论一直持续到辩论结束，然后，就像男人一样，

[ðeɪ] [fɔːt] [ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [aʊt] ,

they	fought	their	differences	out	,
他们	战斗	他们的	差异	出去	,

他们通过战斗化解了分歧。

[ɪn]['oʊpən][wɔːr] — [ɑːn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] — ['siːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd]

in	open	war	—	on	the	field	of	battle	—	sealing	the	settlement	with	their	blood
在	打开	战争	—	在	这	场地	的	战斗	—	密封	这	沉降	和	他们的	血

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːnsept][ʌv; əv]['hjuːmən]['vælər] .

and	giving	the	world	a	new	concept	of	human	valor	.
和	给予	这	世界	一个	新的	概念	的	人类	勇气	.

在公开的战争中——在战场上——用鲜血缔结了和约，并赋予世界一种新的人类英勇的概念。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wuːndz] .

There	were	wounds	.
那里	是	伤口	.

身上有伤口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

There	was	suffering	.
那里	曾是	痛苦	.

那里曾发生过苦难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrteɪk] .

There	was	heartache	.
那里	曾是	心痛	.

那段日子令人心碎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [æs'perɪtiz] .

There	were	asperities	.
那里	是	粗糙度	.

其中存在一些瑕疵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] .

There	was	death	.
那里	曾是	死亡	.

有人死亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'riːvmənt] .

There	was	bereavement	.
那里	曾是	丧亲之痛	.

有人去世了。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

These	were	inevitable	.
这些	是	不可避免的	.

这些事情是不可避免的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊ'bɪləti][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðæt] , -

But	there	was	a	nobility	about	it	all ,	that ,	39
但	那里	曾是	一个	贵族	关于	它	全部 ,	那 ,	-

但这一切之中却蕴含着一种高贵的气质，39

[siːn] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] , ['sailənsiz]['dɪskɔːrd] , ['sɔːfənz] [heɪt] , [ænd; ənd] [meɪks]

seen	through	the	intervening	years ,	silences	discord ,	softens	hate ,	and	makes
已见	通过	这	介入	年 ,	沉默	Discord ,	软化	恨 ,	和	制作

[fər'gɪvnəs] ['iːzi] .

forgiveness	easy	.
饶恕	简单的	.

透过岁月的沉淀，它能消除纷争，缓和仇恨，使宽恕变得容易。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [læf] [ænd; ənd] [wiːp] [tə'geðər] .

To	-	day	we	laugh	and	weep	together	.
到	-	天	我们	笑	和	哭泣	一起	.

今天我们一起欢笑，一起哭泣。

['wuːndz] [ɑːr; ər] [hiːld] ; [æs'perɪtiz] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] ; [ðə; ði][pæst][ɪz] [rɪ'membər] [wɪ'ðaʊt]

Wounds	are	healed ;	asperities	are	forgotten ;	the	past	is	remembered	without
伤口	是	已治愈 ;	粗糙度	是	被遗忘的 ;	这	过去的	是	记得	没有

['bɪtərnəs] ;

bitterness	;
苦味	;

伤口愈合了；过往的怨恨被遗忘了；过去被铭记，不再充满苦涩；

['glɔːri] ['hɔvəz] [laɪk][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [fiːld] [ænd; ənd] [gɑːrdz] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm]

glory	hovers	like	a	benediction	over	this	immortal	field	and	guards	with	solemn
荣耀	悬停	喜欢	一个	祝福	超过	这	不朽	场地	和	守卫	和	庄严

[raʊnd] [ðə; ði] ['bɪvuæk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ded] ,

round	the	bivouac	of	all	the	dead ,
圆形的	这	露营	的	全部	这	死的 ,

荣耀如同祝福般笼罩着这片不朽的土地，庄严地守护着所有亡灵的营地。

['gɪvɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːrb] [ðeɪ] [wɔːr] .

giving	no	heed	to	the	garb	they	wore	.
给予	不	注意	到	这	外衣	他们	穿着	.

丝毫不在意他们的穿着打扮。

[ðer; ðər] ['greɪtnəs] [ɪz][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

Their	greatness	is	the	legacy	of	all	—	the	heritage	of	the	Nation	.
他们的	伟大	是	这	遗产	的	全部	—	这	遗产	的	这	国家	.

他们的伟大是所有人的遗产——是国家的遗产。

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['influənsiz] [sɔːft][ænd; ənd]['hoʊli] .

Reconciliation	has	come	with	influences	soft	and	holy	.
和解	有	来	和	影响	柔软的	和	圣	.

和解伴随着柔和而神圣的影响而来。

[ðə; ði][bɜːrdz] [bɪld] [nests] [ɪn]['jɑːndər] ['kænən] .

The	birds	build	nests	in	yonder	cannon	.
这	鸟类	建造	巢穴	在	远处	大炮	.

鸟儿们在那边的大炮里筑巢。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [skuːl] ['tʃɪldrən] [fɪl] [ðə; ði] [er] .

The	songs	of	school	children	fill	the	air	.
这	歌曲	的	学校	孩子们	充满	这	空气	.

空气中弥漫着孩子们的歌声。

[ˌɪndi'ænə][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] ['mɔnjumənts] [i'rektid] by40

Indiana	has	come	to	Mississippi	to	dedicate	monuments	erected	by40
印第安纳州	有	来	到	密西西比州	到	奉献	纪念碑	竖立	by40

印第安纳州来到密西西比州，为40年前竖立的纪念碑揭幕。

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊldʒərz] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] , [huː] ['strʌgld] [hɪr] ;

her	to	the	memory	of	her	soldiers	,	living	and	dead	,	who	struggled	here	;
她	到	这	记忆	的	她	士兵	,	活的	和	死的	,	WHO	挣扎	这里	;

她将自己献给所有在这里战斗过的士兵，无论生死；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [tɔːrd] [nʌn] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][ɔːl] .

but	she	comes	with	malice	toward	none	,	with	love	for	all	.
但	她	来	和	恶意	朝向	没有任何	,	和	爱	为了	全部	.

但她对任何人都没有恶意，对所有人都充满爱。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmənwelθ] ,

With	you	,	sir	,	the	Governor	of	this	Commonwealth	,
和	你	,	先生	,	这	州长	的	这	联邦	,

我与您同在，先生，本联邦的总督，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔːr] [hɜːr; hər]['trɪbjuːt][ʌv; əv] [terz] [ə'pɑːn] [ðiːz] [maʊndz] [wer] [sliːp] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʌn'kɑːmən] ['kɑːmən] [ded] .

and	with	your	people	she	would	pour	her	tribute	of	tears	upon	these	mounds	where	sleep	sixteen	thousand	of	our	uncommon	common	dead	.
和	和	你的	人们	她	会	倒	她	贡	的	眼泪	之上	这些	土堆	在哪里	睡觉	十六	千	的	我们的	罕见	常见的	死的	.

她将与你们的人民一起，把泪水倾泻在这些长眠着一万六千名我们非凡的普通死者的坟冢上。

[hɜːr; hər] [truːps] [wɜːr; wər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][grænt] .

Her	troops	were	here	with	Grant	.
她	军队	是	这里	和	授予	.

她的部队和格兰特一起在这里。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['redʒimənts] , [ðə; ði] 6th , [sɔːt] [aʊt][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['rɪvər]['jɑːndər] .

One	of	her	regiments	,	the	6th	,	sought	out	the	way	for	the	army	beyond	the	river	yonder	.
一	的	她	军团	,	这	6th	,	寻求	出去	这	方式	为了	这	军队	超过	这	河	远处	.

她的第六团负责为河对岸的军队寻找道路。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] “ ['entərɪŋ] [wedʒ] .

They	were	the	“	entering	wedge	.
他们	是	这	“	进入	楔	.

他们是“切入楔子”。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['evri] ['bæt(ə)l] .

”	They	were	in	every	battle	.
”	他们	是	在	每一个	战斗	.

“他们参加了每一场战斗。”

[æt; ət] ['tʃæmpiːənz] [hɪl] , - [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɔːr] [fɔːr; fər]['aʊərz][ðə; ði] ['bætəlz] [brʌnt] .

At	Champion's	Hill	,	Hovey's	division	bore	for	hours	the	battle's	brunt	.
在	冠军的	爬坡道	,	-	分配	钻孔	为了	小时	这	战斗的	冲击	.

在冠军山，霍维的师承受了数小时的战斗冲击。

['faɪtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl][hɪm'self] , [ðeɪ] ['kæptʃərd][ə; eɪ] ['bætəri] , -

Fighting	under	the	eye	of	the	great	general	himself	,	they	captured	a	battery	,	41
斗争	在下面	这	眼睛	的	这	伟大的	一般的	他自己	,	他们	捕获	一个	电池	,	-

在大将军的亲自指导下，他们攻占了一座炮台，41

[lɔːst][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riː'kæptʃəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [slept][ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] [wet][wɪð; wɪθ]

lost	it	,	and	recaptured	it	,	and	at	night	slept	upon	the	field	wet	with
丢失的	它	,	和	重新捕获	它	,	和	在	夜晚	睡着了	之上	这	场地	湿的	和

[ðer; ðər] [blʌd] .

their	blood	.
他们的	血	.

他们失去了它，又夺回了它，晚上睡在被鲜血浸透的田野上。

[ðɪs] [greɪ] - ['herd] ['dʒen(ə)rəl] [hɪr] (['dʒen(ə)rəl] [mə'gɪnəs]) [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

This	gray	-	haired	general	here	(	General	McGinnis	)	was	with	them	.
这	灰色的	-	头发	一般的	这里	(	一般的	麦金尼斯	)	曾是	和	他们	.

这位头发花白的将军（麦金尼斯将军）当时也和他们在一起。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [i'rektid] [ðiːz] ['grænɪt] [t'rɪbjuːts] ,

He	is	a	member	of	the	commission	that	erected	these	granite	tributes	,
他	是	一个	成员	的	这	委员会	那	竖立	这些	花岗岩	致敬	,

他是负责竖立这些花岗岩纪念碑的委员会成员之一。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðiːz] ['serəmənɪz] .

and	has	in	charge	these	ceremonies	.
和	有	在	收费	这些	仪式	.

并负责主持这些仪式。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lend][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

He	has	come	to	lend	the	benediction	of	his	presence	to	this	occasion	,
他	有	来	到	借	这	祝福	的	他的	在场	到	这	场合	,

他前来为此次盛会送上祝福。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [soʊ] ['meni] [drə'mætɪk][ænd; ənd]['trædʒɪk]

and	to	look	again	upon	the	ground	where	so	many	dramatic	and	tragic
和	到	看	再次	之上	这	地面	在哪里	所以	许多	戏剧性	和	悲惨

[siːnz] [wɜːr; wər] [i'næktid] — [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːnərəb(ə)l] [ʃer] — [siːnz] [ðæt]

scenes	were	enacted	—	scenes	in	which	he	had	honorable	share	—	scenes	that
场景	是	已颁布	—	场景	在	哪个	他	有	光荣的	分享	—	场景	那

[wɜːr; wər] [bəːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] - ['meməri] ,

were	burned	into	the	very	fiber	of	his	young	manhood's	memory	,
是	烧伤	进入	这	非常	纤维	的	他的	年轻的	-	记忆	,

再次凝视这片土地，那里曾上演过无数戏剧性和悲剧性的场景——他曾有幸参与其中——这些场景深深烙印在他年轻时的记忆中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fər'get] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	which	he	would	not	forget	if	he	could	.
和	哪个	他	会	不是	忘记	如果	他	可以	.

如果可以，他绝不会忘记这件事。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .

His	days	have	been	long	lengthened	.
他的	天	有	到过	长的	加长	.

他的生命已然漫长。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][ænd; ənd] grateful42

We	are	glad	and	grateful42
我们	是	高兴的	和	grateful42

我们感到高兴和感激42

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] .

that	he	is	here	.
那	他	是	这里	.

他在这里。

[hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [hɪr] ;

His	associates	on	the	commission	were	here	;
他的	同事	在	这	委员会	是	这里	;

他的委员会同事们也在这里;

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] [ðiːz] ['bæt(ə)l] - ['skaːd] ['vetərənz] ['stændɪŋ] [hɪr] [raʊnd] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

and	so	were	these	battle	-	scarred	veterans	standing	here	round	about	you	.
和	所以	是	这些	战斗	-	疤痕	退伍军人	常设	这里	圆形的	关于	你	.

而站在你周围的这些身经百战的老兵，也都是如此。

[ðeɪ] [gɪv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] .

They	give	character	and	purpose	to	this	occasion	and	a	benediction	to	this	service	.
他们	给	特点	和	目的	到	这	场合	和	一个	祝福	到	这	服务	.

它们赋予此次活动以特色和意义，并为此次仪式带来祝福。

[θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi][ɪn] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [kən'tendid] ,

Through	them	and	their	comrades	,	and	the	great	Army	in	Gray	with	whom	they	contended	,
通过	他们	和	他们的	同志们	,	和	这	伟大的	军队	在	灰色的	和	谁	他们	有争议	,

通过他们和他们的战友，以及与他们作战的庞大的灰衣军团，

[bəuθ][wiː; wi][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

both	we	and	you	are	beginning	to	understand	the	message	and	the	meaning	of	the	war	.
两个都	我们	和	你	是	开始	到	理解	这	信息	和	这	意义	的	这	战争	.

我们和你们都开始理解这场战争的信息和意义。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] .

They	have	taught	us	charity	and	forgiveness	.
他们	有	教授	我们	慈善机构	和	饶恕	.

他们教会了我们慈善和宽恕。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] “ [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['betər] , [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [mɔːr] .

We	are	coming	“	to	know	one	another	better	,	to	love	one	another	more	.
我们	是	未来	“	到	知道	一	其他	更好的	,	到	爱	一	其他	更多的	.

我们来到这里是为了“更好地了解彼此，更加相爱”。

” [hɪr] [ə'pɑːn] [ðiːz] [hɪlz] [ænd; ənd] [haɪts] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][laɪf] ,

”	Here	upon	these	hills	and	heights	was	lighted	the	torch	of	a	national	life	,
”	这里	之上	这些	丘陵	和	高度	曾是	照明	这	火炬	的	一个	国家的	生活	,

“正是在这片山峦和高地上，点燃了民族生活的火炬。”

[ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['blesɪŋ] , [ɪn'laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði] peoples43

that	to	-	day	is	blessing	,	enlightening	,	and	enriching	the	peoples43
那	到	-	天	是	祝福	,	启发性的	,	和	丰富的	这	peoples43

今天，这给人民带来了祝福、启迪和福祉。43

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

of	the	earth	.
的	这	地球	.

地球。

['aʊər; ɑːr] [prer] — [ə; eɪ] [prer] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ]

Our	prayer	—	a	prayer	in	which	we	are	sure	your	hearts	are	joined	with
我们的	祷告	—	一个	祷告	在	哪个	我们	是	当然	你的	心	是	加入	和

['aʊərz] — [ɪz] ,

ours	—	is	,
我们的	—	是	,

我们祈祷——我们确信你们的心与我们同在——是:

[ðæt] [ðɪs] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] , [groʊn] [greɪt] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] , [meɪ] [noʊ] [wɔːr][noʊ] [mɔːr] ,

that	this	mighty	Nation	,	grown	great	and	powerful	,	may	know	war	no	more	,
那	这	强大的	国家	,	生长	伟大的	和	强大的	,	可能	知道	战争	不	更多的	,

愿这个强大而伟大的国家不再遭受战争之苦。

[fər'evər] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wɔːk] ['ʌpˌraitli] , [diːl] ['dʒʌstli][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

forever	;	that	it	may	walk	uprightly	,	deal	justly	with	its	own	people	and	with
永远	;	那	它	可能	走	直立地	,	交易	公正地	和	它是	自己的	人们	和	和

[ɔːl][neiʃəns] ;

all	nations	;
全部	国家	;

永远如此；使它行事正直，公正地对待自己的人民和所有国家；

[ðæt] [ɪts] ['pɜːrpəs] [meɪ] [biː; bi] ['hæloʊd] , [ɪts] [diːdz] [i'nəubld] , [ɪts] ['glɔːri]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ,

that	its	purpose	may	be	hallowed	,	its	deeds	ennobled	,	its	glory	sanctified	,
那	它是	目的	可能	是	神圣的	,	它是	契约	贵族	,	它是	荣耀	圣化	,

愿其宗旨得以神圣，其功绩得以颂扬，其荣耀得以圣化。

[baɪ][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

by	the	memories	of	the	crucible	through	which	it	came	,
经过	这	回忆	的	这	坩	通过	哪个	它	来了	,

通过它所经历的磨难的记忆，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪf] [wɔːr][mʌst; məst] [kʌm] ,

and	that	in	the	future	if	war	must	come	,
和	那	在	这	未来	如果	战争	必须	来	,

如果将来战争不可避免地爆发，

[ɪts] [sɔːrd] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] ['oʊnli][ɪn] ['friːdəmz] [kɔːz] ,

its	sword	may	be	drawn	only	in	Freedom's	cause	,
它是	剑	可能	是	绘制	仅有的	在	自由的	原因	,

它的剑只能为了自由的事业而拔出。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]['soʊldʒəri][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [meɪ] [ə'kwɪt] [ðəm'selvz] [æz; əz]['noʊbli][æz; əz][dɪd] [ðoʊz]

and	that	its	soldiery	in	such	case	may	acquit	themselves	as	nobly	as	did	those
和	那	它是	士兵	在	这样的	案件	可能	开释	他们自己	作为	高贵地	作为	做过	那些

[huː] ['strʌgld] [hɪr] .

who	struggled	here	.
WHO	挣扎	这里	.

并且，在这种情况下，它的士兵可以像在这里战斗过的士兵一样英勇作战。

['mɪstər] . ['tʃermən] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] of44

Mr	.	Chairman	and	Gentlemen	of44
先生	.	主席	和	先生们	of44

主席先生及各位先生，44

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌɪndi'ænə][ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf]

the	Commission	,	in	the	name	of	the	State	of	Indiana	and	on	her	behalf
这	委员会	,	在	这	姓名	的	这	状态	的	印第安纳州	和	在	她	代表

,

,

,

委员会以印第安纳州的名义并代表她，

[aɪ][ək'sept] [ðiːz] ['splendɪd] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [ðiːz] ['mɑːrkɝz] [juː; jʊ][hæv; həv] [i'rektid] [ænd; ənd]
I **accept** **these** **splendid** **monuments** **and** **these** **markers** **you** **have** **erected** **and**
我 接受 这些 灿烂 纪念碑 和 这些 标记 你 有 竖立 和
[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['eləkwəntli] ['tendəd] [ˌem 'iː] ,
which **you** **have** **so** **eloquently** **tendered** **me** **,**
哪个 你 有 所以 雄辩地 已提交 我 ,

我接受你们竖立的这些宏伟的纪念碑和标志，以及你们如此热情地赠予我的这些礼物。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] ,
and **in** **the** **name** **of** **the** **State** **and** **on** **behalf** **of** **her** **people** **,**
和 在 这 姓名 的 这 状态 和 在 代表 的 她 人们 ,

并以国家名义，代表国家人民，

['kæptɪn] ['rɪgbi] , [aɪ] [naʊ] ['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
Captain **Rigby** **,** **I** **now** **present** **them** **to** **you** **,** **as** **the** **representative** **of** **the**
队长 里格比 , 我 现在 展示 他们 到 你 , 作为 这 代表 的 这
['næʃ(ə)nəl] ['gʌvərnmənt] ,
National **Government** **,**
国家的 政府 ,

里格比上尉，我现在作为国家政府的代表，将它们呈递给您。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [θruː] [juː; jʊ]['ɪntuː][ɪts] ['kiːpɪŋ] ,
and **give** **them** **through** **you** **into** **its** **keeping** **,**
和 给 他们 通过 你 进入 它是 保持 ,

并将它们交托给教会保管。

[tuː; tə][biː; bi][held][ænd; ənd][kept] [fər'evər] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [trʌst] — [ə; eɪ][rɪ'maɪndər][tuː; tə][ðə; ði]
to **be** **held** **and** **kept** **forever** **as** **a** **sacred** **trust** **—** **a** **reminder** **to** **the**
到 是 握住 和 保留 永远 作为 一个 神圣 相信 — 一个 提醒 到 这
['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['jɪrz] [meɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
countless **thousands** **that** **in** **the** **gathering** **years** **may** **look** **upon** **them** **,**
无数 数千 那 在 这 采集 年 可能 看 之上 他们 ,

将被永远珍藏，作为神圣的信托——提醒无数在岁月流逝中可能瞻仰他们的人们。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃer] [ˌɪndi'ænə][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kæm'peɪn] [ðæt] ['endɪd] [hɪr] [dʒʊ'laɪ][fɔːr] , -
of **the** **share** **Indiana** **had** **in** **the** **great** **campaign** **that** **ended** **here** **July** **4** **,** **1863** -
的 这 分享 印第安纳州 有 在 这 伟大的 活动 那 结束 这里 七月 4 , -
.
:
.

印第安纳州在1863年7月4日在此结束的伟大战役中所占的份额。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['taipəus] .
Silently **corrected** **a** **few** **typos** **.**
默默 已更正 一个 很少 拼写错误 .

默默地改正了几处拼写错误。

[ri'teind] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃn] : [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz]['pʌblɪk] -
Retained **publication** **information** **from** **the** **printed** **edition** **:** **this** **eBook** **is** **public** **-**
保留 发布 信息 从 这 打印 版 : 这 电子书 是 民众 -
[doʊ'meɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
domain **in** **the** **country** **of** **publication** **.**
领域 在 这 国家 的 发布 .

保留了印刷版中的出版信息：本电子书在出版国属于公共领域。

[ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜːrʒ(ə)nz]['oʊnli] , [tekst][ɪn][ɪ'tælɪks][ɪz] [di'limitid] [baɪ] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ .

In	**the**	**text**	**versions**	**only**	**,**	**text**	**in**	**italics**	**is**	**delimited**	**by**	=	**underscores**	=	**.**
在	这	文本	版本	仅有的	,	文本	在	斜体	是	分隔符	经过	_	下划线	_	.

仅在文本版本中，斜体文本用下划线分隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神